
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Esteban Hernández, Silvia; Piqué i Huerta, Ramon, dir. Traducción comentada
del videojuego independiente "A Mortician's Tale". 2019. (0 Estudis d'Àsia
Oriental)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/213027>

under the terms of the  IN COPYRIGHT license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU
Curs 2018-2019

Traducción comentada del videojuego independiente
A Mortician's Tale

Silvia Esteban Hernández
1389927

TUTOR
Ramón Piqué Huerta

Barcelona, 10 de mayo de 2019



AGRADECIMIENTOS

A Javier, por su apoyo incondicional, su positividad y constantes ánimos que me han motivado a trabajar duro y dar lo mejor de mí.

A Gabby DaRienzo y Andrew Carvalho de Laundry Bear Studios, creadores de A Mortician's Tale, por permitirme basar este trabajo en su videojuego y por su amabilidad, paciencia y colaboración desinteresada.

A mi tutor, Ramon Piqué, por su ayuda y sus palabras alentadoras.

Dades del TFG

Títol: Traducció comentada del videojoc independent *A Mortician's Tale*

Autora: Silvia Esteban Hernández

Tutor: Ramón Piqué Huerta

Centre: Facultat de Traducció i Interpretació

Estudis: Grau de Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2018-2019

Paraules clau

Traducció, traducció audiovisual, localització, videojocs, videojocs independents, anglès, castellà

Resum del TFG

Aquest treball de final de grau és una traducció del videojoc independent *A Mortician's Tale*. El treball inclou informació sobre el procés de localització i sobre la traducció de videojocs independents, la traducció del contingut del videojoc, la metodologia utilitzada i un comentari sobre els problemes de traducció més importants.

Avís legal

© Silvia Esteban Hernández, Barcelona, 2019. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Datos del TFG

Título: Traducción comentada del videojuego independiente *A Mortician's Tale*

Autora: Silvia Esteban Hernández

Tutor: Ramón Piqué Huerta

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios: Grado de Traducción e Interpretación

Curso académico: 2018-2019

Palabras clave

Traducción, traducción audiovisual, localización, videojuegos, videojuegos independientes, inglés, español

Resumen del TFG

Este trabajo de final de grado es una traducción del videojuego independiente *A Mortician's Tale*. El trabajo incluye información sobre el proceso de localización y sobre la traducción de videojuegos independientes, la traducción del contenido del videojuego, la metodología utilizada y un comentario sobre los problemas de traducción más importantes.

Aviso legal

© Silvia Esteban Hernández, Barcelona, 2019. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

TFG Data

Title: A commented translation of the indie game *A Mortician's Tale*.

Author: Silvia Esteban Hernández

Tutor: Ramón Piqué Huerta

Center: Facultad de Traducción e Interpretación

Studies: Grado de Traducción e Interpretación

Course: 2018-2019

Keywords

Translation, audiovisual translation, localization, videogames, indie videogames, English, Spanish

Summary

This work is a translation of the indie game *A Mortician's Tale*. It includes information about the localization process and the translation of independent videogames, the translation of the contents of the videogame, the methodology used and a commentary of the most important translation problems.

Legal notice

© Silvia Esteban Hernández, Barcelona, 2019. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcasted and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Índice

1. Introducción. Motivación y objetivos.....	2
2. Marco teórico.....	4
2.1. El videojuego	4
2.1.1. Breve historia del videojuego.....	4
2.1.2. Los videojuegos <i>indie</i>	5
2.2. La localización de videojuegos	6
2.2.1. Breve historia de la localización de videojuegos.....	6
2.2.2. Definiciones generales	7
2.2.3. El proceso de localización	9
2.2.4. El proceso de localización de los videojuegos <i>indie</i>	12
3. Marco práctico	14
3.1. Sobre el videojuego <i>A Mortician's Tale</i>	14
3.2. Metodología	15
3.2.1. Introducción: objetivos y encargo de traducción.....	15
3.2.2. Herramientas: ¿OmegaT o Memsource?	15
3.2.3. Tareas y flujo de trabajo.....	17
3.2.4. Técnicas de traducción.....	20
3.3. Problemas de traducción comentados	22
4. Conclusiones.....	38
5. Bibliografía	39
6. Anexos	41
6.1. Permiso de los autores.....	41
6.2. Texto original: <i>A Mortician's Tale</i> e-mails.....	42
6.3. Texto traducido: Correos electrónicos de <i>A Mortician's Tale</i>	76

1. Introducción. Motivación y objetivos

Cuando comencé a pensar en este trabajo y el tema en el que se basaría tenía muy claro que estaría relacionado con la localización de videojuegos. Este campo de la traducción siempre me ha parecido muy interesante, no solo porque está relacionado con una de mis mayores pasiones, los videojuegos, sino por el reto que puede suponer para una traductora novata como yo. La localización de videojuegos tiene muchas dificultades, ya no solo por la creatividad que precisa, sino por todas las limitaciones técnicas y culturales que hay que tener en cuenta a la hora de traducir, por lo que intenté buscar un videojuego que presentara un reto pero que a la vez fuera medianamente asequible. Tras una larga búsqueda intentando encontrar el videojuego ideal me topé con *A Mortician's Tale*, un videojuego indie desarrollado por un estudio pequeño canadiense cuya trama tan peculiar me llamó al instante.

Aunque *A Mortician's Tale* es, obviamente, un videojuego, se centra más en la narrativa, que se desarrolla mediante los correos electrónicos que recibe Charlie, la protagonista, una mujer que trabaja en una funeraria y cuya labor es preparar a los difuntos antes de que sean enterrados. *A Mortician's Tale* habla de la muerte desde un punto de vista distinto al que estamos acostumbrados, de manera positiva, una filosofía tomada del Death Positive Movement. El Death Positive Movement es un movimiento social y filosófico que anima a la gente a hablar abiertamente sobre la muerte, con el objetivo de deshacerse del estigma que rodea el tema, reducir la ansiedad de la sociedad en cuanto a la muerte y animar a la gente a involucrarse en el proceso funerario de sus muertos e incluso del suyo propio. Acabé por elegir basar mi trabajo en este videojuego debido a que el tema me llamó mucho la atención por su peculiaridad, ya que era un movimiento que desconocía por completo, y me pareció muy interesante debido a que hay muy pocos videojuegos en la industria que lidien con este tipo de cuestiones. Es, además, un juego relativamente corto, solemne y a la vez informal, con textos muy variados, juegos de palabras, terminología específica y otros muchos matices que hacen de la traducción de éste un agradable reto. El hecho de que además sea un videojuego creado por desarrolladores independientes me da la oportunidad de hablar de la localización de videojuegos indie, que aún no está tan extendida y de la que aún no se ha hablado mucho.

En conclusión, el objetivo de este trabajo es hacer una traducción del videojuego *A Mortician's Tale* del inglés al español y comentar las dificultades de traducción, ahondar en el mundo de la localización de videojuegos exponiendo el proceso de

localización y otras particularidades y ver cómo se diferencia la localización de videojuegos *indie* de la de los videojuegos desarrollados «tradicionalmente». El trabajo se dividirá en tres partes. La primera, el marco teórico, donde haré un breve repaso a la historia del videojuego y los *indies*, trataré el proceso de localización de videojuegos y las particularidades en la traducción de juegos independientes. La segunda, el marco práctico, donde hablaré del videojuego, expondré la metodología utilizada, la traducción del contenido y el comentario de los problemas más destacables, y finalmente las conclusiones, donde haré una pequeña reflexión sobre el proceso de aprendizaje.

2. Marco teórico

2.1. El videojuego

2.1.1. Breve historia del videojuego

Los videojuegos existen desde hace décadas. El primer videojuego registrado según el National Museum of Play data de 1940, cuando Edward Condon diseñó *Nimatron*, una máquina en la que se podía jugar al tradicional juego Nim. En éste, los jugadores trataban de evitar coger la última cerilla y el ordenador ganaba el 90% de las veces. Una máquina rudimentaria que pesaba más de una tonelada y que estaba muy lejos de las sofisticadas consolas de hoy en día. A *Nimatron* le siguieron otras creaciones, como OXO de A. S. Douglass, el tradicional juego de cruz y raya programado en uno de los primeros ordenadores, el ordenador ESDAC de la Universidad de Cambridge y cuyo fin era hacer un estudio de las interacciones entre hombre y ordenador. Pero los videojuegos no llegaron de verdad al público hasta 1972, cuando Nolan Bushnell y Al Alcorn de la empresa Atari desarrollaron un juego *arcade* de tenis de mesa, el famoso *Pong*. La increíble popularidad de *Pong* inspiró decenas de clones y la industria del videojuego empezó a mover significantes cantidades de dinero. Atari se asentó como una empresa seria y en 1977 lanzó al mercado una de las primeras consolas de videojuegos, la Atari 2600, que incluía un mando, cartuchos intercambiables, juegos a color y botones para elegir los juegos y seleccionar la dificultad, un verdadero avance para la época.

Desde entonces, la industria de los videojuegos ha evolucionado y se ha expandido enormemente. Lo que antes se consideraba una industria pequeña y enfocada a un perfil concreto de consumidor ahora abarca todo tipo de público. Existen decenas de géneros de videojuegos distintos, para todas las edades y gustos, en una gran variedad de plataformas. A pesar de ser una industria relativamente joven comparada con otras industrias audiovisuales como la industria del cine o la música, hoy el mercado de los videojuegos mueve miles de millones en todo el mundo. Un estudio de la Entertainment Software Association (ESA) afirma que en 2016 la industria del videojuego generó más de 30 mil millones de dólares solo en Estados Unidos. Por lo que hace al mercado global, ese mismo año consumidores de todo el mundo gastaron un total de 99 mil millones de dólares, un 8,5 % más que el previo año. Las predicciones auguran un futuro aún más beneficioso para esta industria; 112 mil millones de dólares en 2018 y 118 mil millones en 2019.

2.1.2. Los videojuegos *indie*

En el pasado la industria de los videojuegos estaba liderada por las grandes compañías. Empresas como Nintendo, Sony o Microsoft eran consideradas los magnates de la industria, moviendo grandes cantidades de dinero y publicando videojuegos cuya popularidad los ha convertido, con el tiempo, en modelos de referencia de ciertos géneros, como *Mario Bros.* (Nintendo, 1983) en el género de las plataformas. Sin embargo, en los últimos años la industria del videojuego independiente o *indie* ha tomado fuerza, y hoy en día podemos encontrar cientos de estudios pequeños que compiten de manera exitosa con las grandes compañías. Los pequeños desarrolladores ya no se encuentran con tantas barreras para acceder al mercado gracias a internet, donde pueden distribuir y publicar sus videojuegos de manera independiente y no tan costosa. Hasta los fabricantes de *hardware* han comenzado a apoyar los juegos *indie* mediante tiendas digitales como *Steam* para PC, la *Playstation Store* de Sony, la *Xbox Store* de Microsoft o el *Eshop* de Nintendo.

Aunque el término «videojuego independiente» es bastante utilizado en el mundo de los videojuegos, empieza a convertirse en un término bastante general, ya que muchos videojuegos considerados *indie* tienen presupuestos altos o gran producción equiparable con la de los AAA (videojuegos con presupuestos muy elevados y gran producción). En un intento de aclarar y definir el término, Garda y Grabarczyk (2016: 2.3) describen el significado «independiente» de los indie clasificándose en tres tipos de independencia: independencia financiera, que significa que el desarrollador financia el videojuego con sus propios fondos y sin tener que depender de terceras partes; independencia creativa, que significa que el contenido del videojuego es original del desarrollador y su equipo; e independencia de distribución, que se refiere a si el propio desarrollador es también el que distribuye el videojuego. Normalmente la financiera y de distribución suelen ir de la mano, por lo que es difícil separar ambas. Un videojuego como *Assassin's Creed: Unity* (Ubisoft Montreal, 2014) no podría considerarse *indie*, puesto que no cumple ninguno de los tres tipos de independencia, mientras que juegos como *Antichamber* (Demruth, 2013) o *Braid* (Number None, 2008) sí podrían incluirse dentro de la clasificación indie, ya que, aunque *Antichamber* no gozó de independencia financiera, sí de independencia creativa y de distribución, y lo mismo con *Braid* (independencia financiera y creativa, pero no de distribución).

La popularización de los videojuegos independientes ha significado una revitalización de la industria de los videojuegos. Antaño en el mercado solo competían

unas pocas empresas, por lo que no había una necesidad significante de superar a los competidores y crear videojuegos de alta calidad, lo que los llevaba a producir infinidad de juegos poco innovadores y que seguían las mismas premisas que los que producían los competidores. Sin embargo, el mercado de videojuegos *indie* ha traído títulos originales y creativos, con temáticas muy variadas e imposibles de concebir siendo desarrolladas por grandes compañías. Incluso han creado sus propios géneros, como los *walking simulator* o «simuladores de paseo», títulos de corta duración que dejan atrás las mecánicas clásicas de los videojuegos y apuestan más por la narración y los escenarios que por los gráficos hiperrealistas y la jugabilidad.

El éxito de los videojuegos *indie* ha hecho que incluso los estudios independientes más pequeños tengan que considerar la localización a la hora de desarrollar sus videojuegos, ya que la distribución en el mercado digital significa que generalmente el producto estará disponible de manera global.

2.2. La localización de videojuegos

2.2.1. Breve historia de la localización de videojuegos

De acuerdo con Muñoz (2017: p.13-14), en los años 70 y 80 la mayoría de los videojuegos de consola y arcade se desarrollaban en Estados Unidos y Japón, por lo que solían estar en japonés o inglés y, si se localizaban, solía hacerse únicamente entre estos dos idiomas, por lo que la mayoría de los países consumían las ediciones anglosajonas. Muchas de las traducciones del japonés a inglés y viceversa son célebremente recordadas por ser incorrectas o muy pobres, y a partir de ellas se empezó a exigir mayor calidad en el proceso de localización y revisión.

En España, la mayoría de los videojuegos llegaban en inglés, y los pocos que se traducían solían ser casi siempre para ordenador y no para arcade o consola, probablemente por las limitaciones técnicas que tenían ambas plataformas (espacio, costes de fabricación, etcétera). A partir de los años 80 se empezaron a traducir en España algunos videojuegos que incluían texto breve, como *Maniac Mansion* (1987), pero no fue hasta 1995 que se traduciría un videojuego para consola con mucho texto: *Illusion of Time* para Super Nintendo.

Es cierto que de esa época podemos encontrar algunas traducciones al español célebres por su baja calidad, como puede ser la del famoso videojuego de Playstation *Final Fantasy VII* (1997) o la desastrosa traducción del arcade *The King of Fighters '96* (1996), pero cabe resaltar que también se elaboraron traducciones de gran calidad, como la traducción de Randall Mage de *The Secret of Monkey Island* (1991). Su

ingeniosa localización de los chistes y frases más célebres llevó al videojuego a ser un éxito de ventas en España.



Figura 1. Captura de la traducción al español de Final Fantasy VII (1997). La «fiesta» en realidad se refiere a «equipo» o «grupo» y es una mala traducción del «party» inglés. Imagen extraída de DestinoRpg <http://www.destinorpg.es/2014/02/los-errores-de-traduccion-en-los-rpgs-3.html>

Actualmente se localizan videojuegos en diversas lenguas, más allá del estándar FIGS (francés, italiano, alemán y español), y prolifera el chino y el ruso, entre otros.

2.2.2. Definiciones generales

De acuerdo con O'Hagan y Mangiron (2013: p.200), los videojuegos no deben ser vistos como simples productos tecnológicos. En ellos hay innumerables elementos culturales únicos para cada sociedad, por lo que a la hora de exportarlos a otros países diferentes del país de origen es preciso tener en cuenta estos elementos y adaptarlos de manera correcta a la lengua meta. Chandler y O'Malley (2005: p.4) hablan de las dos áreas básicas que se deben considerar a la hora de crear versiones internacionales de videojuegos: la internacionalización y la localización. La internalización se refiere a la creación de un producto que sea fácilmente adaptado para ser lanzado en otros países sin tener que cambiar el diseño de dicho producto. Esto es, que el interfaz de usuario, los controles, el contenido del videojuego y otras áreas sean diseñadas para acomodar versiones internacionales del juego. Por ejemplo, los formatos de fecha y hora, las divisas u otros alfabetos distintos al utilizado en el original. Por otro lado, la localización se refiere al proceso de traducir todos los elementos lingüísticos del videojuego a otro idioma, como puede ser el texto, el doblaje o los subtítulos. Mientras que la internalización es labor del desarrollador, de la localización suele encargarse un traductor o traductores.

Tal y como vemos en Muñoz (2017: p.12), «localización» proviene del inglés *localization*, derivado de *locale*, es decir, todo aquello relacionado con una región, su cultura, idioma y sociedad. La ya extinta LISA (Localization Industry Standard Association) definía la localización como el «proceso de modificación de un producto o servicio para acomodar las diferencias entre mercados distintos» (Czech, 2013: p.10). Aunque muchas veces los términos «localización» y «traducción» se utilizan de manera intercambiable, es importante resaltar que el proceso de localización es más amplio y en él se incluye la traducción. Las principales fases del proceso de localización son la preparación, adaptación y corrección del contenido antes de que llegue al usuario final. Por ello, según Muñoz (2017: p.12), «localización de videojuegos» se definirá como el proceso de adaptar el contenido de un videojuego para una determinada región de forma lingüística y cultural con el propósito de que los usuarios de las versiones localizadas disfruten de la misma experiencia que aquellos para los que fue concebido originalmente. Este proceso incluye la internacionalización, la traducción, y el control de calidad lingüístico.

La localización de videojuegos tiene varias características que la diferencian de, por ejemplo, la localización de software, como puede ser el uso de textos más bien literarios pero que a la vez vienen cargados de cuestiones técnicas, como por ejemplo las limitaciones de espacio. Además, por temas de confidencialidad, los traductores suelen trabajar sin poder ver o jugar al juego original, a veces disponiendo de alguna captura de pantalla o directamente solo con documentos con cadenas de texto. Una buena práctica es la de la elaboración del kit de localización por parte del desarrollador, un conjunto de archivos para los traductores que suele incluir los archivos de texto traducibles (assets) y archivos de referencia (glosarios, memorias de traducción, imágenes de objetos, guía de estilo, descripción de personajes, etcétera), que facilitarán la labor de localización.

Al traductor de videojuegos, por lo general, se le requiere una gran creatividad y conocimiento del lenguaje ya que tendrá que lidiar con juegos de palabras e intentar dar personalidad a los diálogos y personajes. Por ello, O'Hagan y Mangiron (2006: 1) proponen la palabra «transcreación» para referirse a la fase de traducción del videojuego, y que alude a la libertad del traductor de videojuegos en comparación con otros tipos de traducción.

2.2.3. El proceso de localización

De acuerdo con O'Hagan y Mangiron (2013: p.116-117), los tipos de localización de videojuegos se pueden clasificar teniendo en cuenta dos características: quién localiza el videojuego y cuándo se distribuirá la versión localizada. En el caso de quién localiza el videojuego, encontramos la localización *in-house*, en la que el traductor trabaja bajo la supervisión del desarrollador o el distribuidor en sus instalaciones, y la localización externalizada, llevada a cabo de manera independiente por un traductor o traductores *freelance*.

En cuanto a la fecha de distribución de la versión localizada, el modelo más usual es la localización *sim-ship*, que se refiere a que la localización del videojuego se hace de manera paralela al desarrollo de éste, para que el videojuego original y la versión localizada sean lanzados al mercado a la vez. Este tipo de modelo se utiliza por cuestiones de marketing, ya que los videojuegos tienen una «vida útil» muy corta y además ayuda a crear una comunidad global entre los jugadores, especialmente en los videojuegos en línea. Por otro lado, se habla de localización *post-gold*, que consiste en que el proceso de localización se lleva a cabo después de que el videojuego original se haya publicado, lo que significa que suele ser unos meses después o incluso un año. Este periodo da una cierta ventaja al traductor, ya que tendrá acceso al producto original y puede que incluso pueda jugarlo, con lo que tendrá más recursos para llevar a cabo una localización correcta. Los dos modelos tienen sus ventajas, y ambos pueden ser igual de exitosos si las empresas los llevan a cabo de manera correcta.

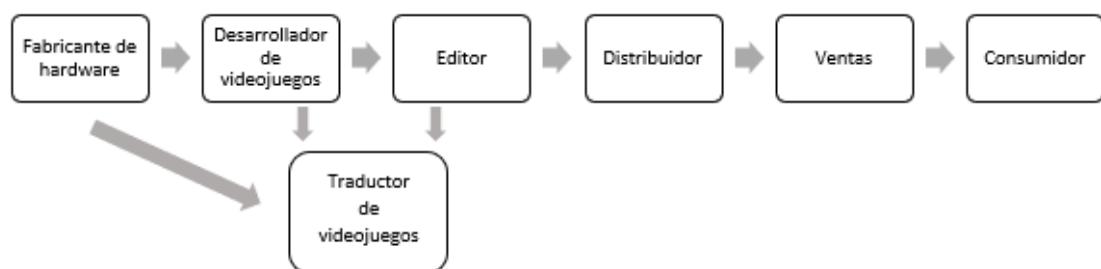


Figura 2. Recreación propia en español de «The Game Industry Value Chain» (Egenfeldt-Nielsen, 2008) adaptada por O'Hagan y Mangiron (2013) para incluir la función de «traductor de videojuegos»

La localización de videojuegos involucra multitud de competencias, por lo que existen diferentes niveles de localización, divididos en tres tipos por Thayer y Kolko (2004: p.17-18): localización básica, en la que el material gráfico se deja como el original y solo se traduce el texto; localización compleja, en la que se traduce el material gráfico (interfaz,

iconos) además del texto; y el *blending*, en el que la historia se reescribe y el material gráfico se cambia para adaptarlo a un mercado diferente.

Por lo general, el proceso de localización empieza por la internacionalización del videojuego por parte de la empresa, fase en la que se prepara el producto para que admita distintos idiomas y convenciones culturales sin que tenga que ser rediseñado (Muñoz, 2017: p.17). Este proceso incluye la separación de las cadenas de texto (strings) del código fuente, para que pueda ser modificado y por ende traducido de manera sencilla y sin que haya riesgo de afectar al funcionamiento del juego. Este paso es muy importante ya que si el texto se incluye en el código fuente pasa a estar *hard-coded*, que significa que solo se podrá editar si se tiene acceso al código fuente, una tarea muy tediosa y compleja para el traductor. Además, el desarrollador tiene que cerciorarse de que el videojuego utilice fuentes que admiten caracteres propios de otro idioma, como la “ñ”, las tildes, los signos de apertura de interrogación y exclamación, alfabetos distintos como el cirílico o incluso los silabarios propios del japonés. Los interfaces deben ser diseñados con el objetivo de ser adaptables al texto que se muestra, para que puedan acomodarse a otros idiomas, y deben utilizarse códigos o etiquetas claros para el traductor (por ejemplo, que la etiqueta <red> escriba el texto de color rojo).



Figura 3. El ciclo global de desarrollo de un producto, de Fry y Lommel (2003: p.15)

Una vez terminado el proceso de internacionalización se puede comenzar el proceso de localización. El desarrollador debe proveer al traductor de todo el contenido que necesita que traduzca, esto es, los archivos de texto traducibles (diálogos, menús, subtítulos, descripción de armas o personajes, mapas, etcétera) pero también las

imágenes, iconos, audio y video. Este suele ser el previamente mencionado “kit de localización”. Además, en muchos casos se incluirá una hoja de preguntas para el cliente (“hoja de *queries*” o “Q&A”), normalmente en Excel o Google Sheets, en la que el traductor pueda exponer sus dudas particulares referidas al contenido del texto del videojuego al desarrollador.

Text Location (File/Row)	Language	Source	Description	Client Comment
Chapter01.xls ID: ASD_018	FR	You are very tall.	Could you please clarify if this is said to a man or a woman? Thank you.	To a woman.
Battle32.xls ID: Battle_03	ES	COM	Does it refer to playing against the AI? Thanks.	Yes.

Figura 4. Ejemplo de hoja de *queries*.

Después de la traducción de todo el contenido es importante llevar a cabo una fase de revisión antes de que el texto sea implementado en el videojuego. Lo ideal es que otro traductor experimentado revise el texto y mejore su calidad, ya sea mediante una revisión profunda (*editing*), que consiste en revisar la traducción a la vez que se compara con el original; mediante una revisión lingüística o monolingüe (*proofreading*), en la que no se consultará el texto original sino que se revisará únicamente el texto traducido para cerciorarse de que no hay fallos gramaticales y hacer mejoras de estilo; mediante la autorrevisión, en la que el propio traductor vuelve a leer su traducción antes de entregarla al revisor o al cliente final con el fin de corregir errores, repeticiones o modificar soluciones de traducción que pueden no ser las adecuadas; o mediante la revisión cruzada, en la que los propios traductores revisan la traducción de sus compañeros de manera simultánea.

Tras la fase de revisión se procede a la implementación de los recursos localizados, ya sean gráficos (*art assets*), de audio (*audio assets*) o de texto (*text assets*). De esta fase se encarga el propio equipo de desarrollo del videojuego, puesto que muchas veces es necesario rehacer muchos de estos elementos, como los recursos gráficos, que suelen editar los diseñadores con programas de retoque gráfico, o los recursos de audio, ya que si el videojuego incluye doblaje o voces en *off* requerirá que los archivos sean reintegrados y ajustados.

Una vez implementados los recursos se procede al control de calidad lingüístico normalmente llamado *quality assurance* o “QA” (control de calidad), en el que los *testers* juegan a la versión localizada como si se trataran del cliente final e informan de los fallos o *bugs* con los que se van topando, para que los desarrolladores puedan mejorarlo de cara al producto definitivo.

Cuando termina el proceso de control de calidad se suele traducir el resto de los materiales importantes para la venta del videojuego, esto es, el sitio web, o el manual que se incluye con el juego, ya sea impreso o digital. Muchas veces este proceso lo suelen hacer equipos de traductores ajenos a los que han localizado el videojuego, por lo que es importante proveerles de materiales de referencia para que todo el contenido sea coherente con el del videojuego. Con todo esto, el videojuego ya está listo para ser publicado en el mercado del país al que esté destinado.

2.2.4. El proceso de localización de los videojuegos *indie*

A medida que los videojuegos *indie* se van popularizando y extendiendo sobre todo por el mercado digital, empieza a haber una necesidad por localizar videojuegos a otras lenguas. Teniendo en cuenta que la mayoría de las compañías independientes tienen recursos limitados, el proceso de localización también se ve afectado. El estudio llevado a cabo por Toftedahl, Backlund y Engström (2018) en el que se entrevistó a 6 representantes de compañías *indie* de Suecia, China y la India nos puede dar una visión de cómo dista la localización de los *indie* a la de los videojuegos tradicionales.

Al preguntarles por qué quisieron localizar sus videojuegos, todos los entrevistados afirmaron que la localización se llevaba a cabo para llegar a un público más amplio, y el objetivo no estaba tan relacionado con ganar dinero sino con popularizar sus videojuegos. Todos estaban de acuerdo en que la localización aumentaría la cantidad de jugadores y crearía una comunidad, mientras que en un videojuego AAA es probable que el objetivo de localizarlo sea puramente económico.

Por lo que hace al momento del desarrollo en el que se lleva a cabo la localización, todos coincidieron en que decidieron traducir sus videojuegos cuando ya habían publicado versiones tempranas de sus títulos y habían recibido comentarios de la comunidad, como, por ejemplo, jugadores rusos que pedían versiones en ruso del videojuego. Todos los entrevistados afirmaban que no habían planeado estrategias de localización durante el proceso de desarrollo, y la localización se añadió mediante parches de contenido en las siguientes versiones de sus videojuegos. Esta práctica recuerda a la localización *post-gold*.

En cuanto al tipo de traductor involucrado en el proceso de localización, todos los desarrolladores hablaron de que sus recursos eran limitados, ya fuera por tiempo, personal o dinero. Es por ello por lo que muchos desarrolladores optaron por localizaciones con presupuestos muy ajustados. En tres de los casos, la comunidad se encargaba de las traducciones, mientras que dos de ellos utilizaron la página web de servicios *freelance* Fiverr.com, cuyos precios van desde los 4€ por 200 palabras.

Todos descartaron utilizar servicios de localización tradicionales debido a su coste, y en su lugar optaron por contratar *freelancers* de cuya supervisión se encargaba el personal que tuvieran disponible, o se decidieron por las traducciones de los fans. Uno de los entrevistados hablaba de que, a medida que el videojuego se iba desarrollando, un grupo de fans iba aportando sus traducciones de manera voluntaria. La ventaja de este tipo de organización en cuanto a la localización es que los fans tienen un buen conocimiento del videojuego y sus mecánicas, por lo que su labor de localización puede ser óptima, pero por otra parte no garantiza una traducción de buena calidad ya que los voluntarios no suelen ser traductores profesionales.

Por lo que hace al nivel de localización llevado a cabo, todos afirmaron que solo se hizo una localización básica, es decir, sólo se tradujeron los recursos de texto. Aunque una de las compañías de los entrevistados consta con un equipo de localización *in-house*, sólo se centraron en traducir el texto, ya que según el entrevistado muchas de las imágenes contienen bromas que solo entienden los hablantes de chino y que sería un gran esfuerzo localizar. Los entrevistados estaban de acuerdo en que solo hacer una localización básica era una cuestión financiera, y a la vez de diseño del juego.

La conclusión a la que llegamos es que el proceso de localización de un videojuego *indie* tiende a ser más modesto debido a los recursos limitados de un estudio, y que la gran mayoría de empresas la llevan a cabo con el objetivo de abrir mercado y formar una comunidad global.

3. Marco práctico

3.1. Sobre el videojuego *A Mortician's Tale*

A Mortician's Tale es un videojuego desarrollado por un pequeño estudio indie canadiense llamado *Laundry Bear*, fundado por Gabby DaRienzo y Andrew Carvalho. El juego se publicó el 16 de octubre de 2017 para Windows y Mac, y más adelante, el 22 de noviembre de 2018, fue lanzado al mercado para iPhone y iPad. El videojuego está en inglés y aún no ha sido traducido a ningún idioma, y su duración es de una hora aproximadamente.

A Mortician's Tale es un videojuego narrativo que habla de la muerte desde un punto de vista positivo. En él encarnamos a Charlie, una joven recién graduada que acaba de conseguir un trabajo como directora funeraria y cuyo deber será preparar los cuerpos de los difuntos, acudir a funerales, escuchar las historias de los familiares de los fallecidos e interactuar con sus compañeros de trabajo, sus jefes y sus clientes. A través de correos electrónicos y conversaciones con los asistentes a los funerales, iremos descubriendo más sobre el estado y el futuro de la industria funeraria en Occidente. La narrativa se segmenta en 9 días, con diferentes cuerpos que atender cada día, nuevos correos electrónicos y un subsecuente funeral. La jugabilidad es reducida, y la mayor parte del videojuego se basa en la lectura de los correos electrónicos a través de los cuales se va desentrañando la historia.

El videojuego trata temas muy variados, como la muerte y el suicidio, el trato de las personas LGBT tras la muerte, la huella ambiental de los métodos de entierro tradicionales, los métodos alternativos de entierro, los ritos funerarios en diferentes culturas e incluso hace una crítica a las grandes corporaciones.



Figura 5. Portada de *A Mortician's Tale*,

cortesía de Laundry Bear Games (<http://laundrybear.com>)

3.2. Metodología

3.2.1. Introducción: objetivos y encargo de traducción

La finalidad de este apartado es organizar y explicar de manera lógica todo el proceso de traducción, desde la comunicación con los creadores del videojuego hasta la revisión final del texto, pasando por los programas utilizados y los distintos recursos que han sido útiles a la hora de traducir. Para empezar, es importante marcar el objetivo de este proyecto: localizar el videojuego *A Mortician's Tale* del inglés al español de España, de tal manera que la traducción sea correctamente ajustada para que los jugadores españoles comprendan su significado y se les transmita las mismas ideas y valores que el videojuego desprende en su idioma original. El texto que se traducirá serán los correos electrónicos a través de los que se cuenta la historia, dejando fuera el tutorial, los menús y los diálogos de los personajes debido a su larga extensión. El principal propósito es presentar los diferentes tipos de problemas de traducción y aportar su consecuente solución, justificando el porqué de esa elección. En el trabajo principal solo se incluirán los problemas a destacar, mientras que la traducción al completo podrá encontrarse en el apartado de anexo.

3.2.2. Herramientas: ¿OmegaT o Memsource?

Para este proyecto vi necesario hacer uso de una herramienta de traducción asistida por ordenador (TAO), ya que este tipo de herramientas facilitan el proceso de traducción y me permitirían crear un glosario y una memoria de traducción. Inicialmente cuando empecé a traducir el texto elegí el programa OmegaT, una herramienta de traducción asistida por ordenador gratuita que había utilizado previamente en clase y la cuál sabía utilizar a nivel de usuario. Inicialmente OmegaT me parecía una herramienta ideal, pero a medida que traducía los distintos segmentos me daba cuenta de que la interfaz del programa no era nada intuitiva, no había ninguna herramienta que proporcionara traducción automática (OmegaT requiere instalar scripts externos para poder utilizar esta función) y, a no ser que se modificaran ciertos valores en la configuración del programa, era difícil diferenciar los segmentos originales de los traducidos.

Editor - A Mortician's Tale Emails.docx

Amy is a sweetheart, but she runs a tight ship.
Amy es un encanto, pero lleva el negocio con mano dura..

Nothing ya can't handle, I'm sure.
Aunque estoy seguro de que eso no será un problema para tí.

She wouldn't have hired ya otherwise.
Si no fuera así, Amy no te habría contratado.

Cheers and good luck,
Ánimo y buena suerte,

Matthew J

Figura 6. Captura propia de OmegaT. En verde, los segmentos originales;

en amarillo, los traducidos y en morado, los no traducidos.

Además, con OmegaT solo podía trabajar en la traducción desde el ordenador de sobremesa de casa, ya que no utiliza un servicio de «nube», cosa que dificultaba mucho avanzar en el proceso de traducción. Es por ello por lo que, tras la sugerencia de mi tutor, probé Memsource, una herramienta de traducción asistida por ordenador cuyo entorno se basa en la «nube» y que se accede a través de su página web, <<https://www.memsource.com>>. Memsource es compatible con una gran variedad de formatos, permite trabajar desde cualquier ordenador con acceso a internet y además tiene una suscripción gratuita que, aunque tiene ciertas limitaciones, es más que suficiente para proyectos de un calibre como éste. Ambos programas tienen sus ventajas y desventajas, pero tras probar las dos me acabé decantando por Memsource por el simple hecho de poder acceder a los archivos desde cualquier ordenador.

	OmegaT	Memsource
Ventajas	<ul style="list-style-type: none"> ○ Puede utilizarse en diferentes SO. ○ Acepta muchos tipos de formatos. ○ Actualiza la memoria TMX cuando la traducción se finaliza. ○ No requiere conexión a internet. ○ Mejor control de los documentos 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Permite la gestión de proyectos. ○ Comunicación automática entre los participantes. ○ La información se guarda en los servidores («la nube»). ○ Permite importar y exportar MT y glosarios. ○ Editor offline. ○ Trabajo en tiempo real. ○ Puede utilizarse en diferentes SO. ○ Acepta muchos tipos de formatos. ○ Actualiza la memoria TMX cuando la traducción se finaliza.
Desventajas	<ul style="list-style-type: none"> ○ No permite la gestión de proyectos ○ La información se guarda en el ordenador 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Es necesario pagar para utilizar sus funciones al completo ○ Requiere una conexión a internet ○ Poco control de los documentos

Figura 7. Tabla comparativa de las ventajas y desventajas de OmegaT y Memsource, original de Moreno (2018: p.9). Traducción propia.

3.2.3. Tareas y flujo de trabajo

Para que el proceso de traducción sea fluido, es importante organizar las tareas que se van a llevar a cabo y así optimizar el tiempo. En mi caso, decidí utilizar una herramienta muy sencilla llamada *todoist* que funciona como una lista de comprobación («*checklist*») para no olvidar nada de lo que tengo que hacer. La herramienta te permite ordenar las tareas según la fecha en la que vencen e ir marcando las que ya se han completado.



Figura 8. Ejemplo de lista de tareas en todoist.

En relación al proceso de traducción, es importante hablar en primer lugar de la manera en la que obtuve acceso legal a los archivos del videojuego. *A Mortician's Tale* está desarrollado en el motor de desarrollo de videojuegos *Unity*, y aunque existen algunas herramientas para extraer archivos de texto del código del juego, no son muy efectivas ya que *Unity* compila los videojuegos de tal forma que sea muy difícil copiar o extraer assets de ellos. En la página web de Laundry Bear consta el correo electrónico de la compañía, así que me puse en contacto con ellos para pedirles permiso para traducir *A Mortician's Tale* del inglés al español. La cofundadora, Gabby DaRienzo, no tardó en contestarme y me dio pleno permiso para hacerlo y muy amablemente me proporcionó distintos archivos en formato PDF con la mayoría del texto que se puede encontrar dentro del juego: el tutorial, los correos electrónicos y los diálogos de los personajes en los funerales.

Como ya se ha explicado previamente, el primer programa que escogí fue OmegaT. El problema de OmegaT es que no es compatible con archivos en formato PDF, por lo que fue necesario encontrar una herramienta que convirtiera el archivo a formato DOC. En internet hay numerosas páginas web que ofrecen este servicio, pero es importante tener en cuenta que muchas de ellas conservan los archivos que subes a su web, por lo que no es recomendable utilizarlos por temas de confidencialidad, especialmente con un encargo de traducción. Tras investigar por la red, encontré una solución muy sencilla, que consiste en hacer clic derecho al archivo en formato PDF y abrirlo como si fuera un archivo de Word. Con el archivo ya convertido a un formato compatible lo cargué a OmegaT y pude empezar con el proceso de traducción.

Tras traducir unos 100 segmentos en OmegaT, tomé la decisión de migrar a Memsource por las facilidades que proporcionaba. Para hacer esto, importé a

Memsource las memorias de traducción generadas por OmegaT y cargué el mismo archivo que convertí a formato .DOC a la página ya que, aunque la herramienta permite archivos con formato .PDF, requiere utilizar otra aplicación externa de pago (TransPDF). Memsource automáticamente reconoció los segmentos ya traducidos y pude empezar desde donde lo había dejado en OmegaT.

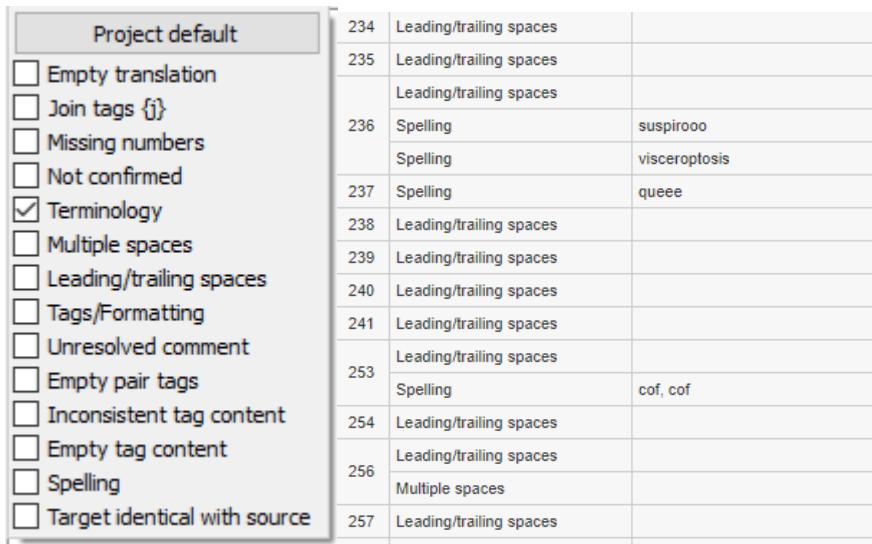
Una función bastante útil de Memsource es que incluye un traductor automático que hace propuestas de traducción para cada segmento, que, aunque no son siempre correctas, en el caso de frases sencillas ayuda a agilizar la traducción ya que solo requiere una revisión y edición rápida. Gracias a esta función muchos de los segmentos sólo requirieron una breve tarea de post-edición y, en algunos casos, ni siquiera hizo falta esa revisión.

107	Special requests for my mother's funeral	Peticiones especiales para el entierro de mi madre
108	Hello Charlie,	Hola Charlie,
109	Hope you settled in okay so far!	¡Espero que se establecieron en está bien hasta ahora!
110	Matthew should have dropped off your first body for you to work	¡Mateo debe han bajado su cuerpo primero para trabajar en!

Figura 9. Captura propia de Memsource de segmentos traducidos automáticamente.

Con Memsource ya configurado, continué la traducción a la vez que paralelamente anotaba los problemas de traducción más notables en un documento aparte para luego poder añadirlos y comentarlos en el trabajo.

Una vez terminado el proceso de traducción me centré en la fase de revisión. Memsource ofrece una herramienta dentro del propio editor que permite hacer el control de calidad. La herramienta escanea los segmentos de traducción y genera un pequeño informe con advertencias, dependiendo del tipo de error que encuentre.



The screenshot shows a table with two columns. The left column, titled 'Project default', lists various error types with checkboxes. The right column lists specific error details with their corresponding line numbers. The errors listed are: 234 (Leading/trailing spaces), 235 (Leading/trailing spaces), 236 (Spelling: 'suspirooo', 'visceroptosis'), 237 (Spelling: 'queee'), 238 (Leading/trailing spaces), 239 (Leading/trailing spaces), 240 (Leading/trailing spaces), 241 (Leading/trailing spaces), 253 (Spelling: 'cof, cof'), 254 (Leading/trailing spaces), 256 (Multiple spaces), and 257 (Leading/trailing spaces).

Figura 10 (izq.) Pestaña de Memsource para filtrar los tipos de errores durante el control de calidad.

Figura 11 (derecha). Ejemplo de informe de QA. Captura propia.

Tras revisar dicho informe y corregir los segmentos mencionados vendría el paso de *testing* pero, lamentablemente, no ha sido posible ya que *A Mortician's Tale* no está internacionalizado y sería imposible implementar la traducción sin que los programadores cambiaran todo el código del juego.

3.2.4. Técnicas de traducción.

En numerosos casos durante el proceso de traducción me topé con distintos problemas que requerían una labor de documentación más intrincada con la finalidad de poder hacer una traducción correcta de los mismos. La narración de *A Mortician's Tale*, a pesar de que se limita al intercambio de correos electrónicos entre los distintos personajes, es muy variada e incluye diferentes tipos de textos: desde correos electrónicos formales (de la directora de la empresa a Charlie o de los clientes a Charlie), a correos electrónicos con un registro muy informal y espontáneo (de la amiga de toda la vida de Charlie o de su compañero Matthew), con toques de humor o muy solemnes, hasta textos informativos y técnicos (un boletín mensual relacionado con el mundo de las funerarias). Además, incluye mucha terminología funeraria que puede ser bastante desconocida para el usuario medio y que puede ser difícil de encontrar debido a las diferencias culturales entre Canadá/Estados Unidos y España.

Esta variedad en la narración significa que los problemas a los que me iba a enfrentar en la traducción iban a ser muy variados, por lo que vi conveniente trabajar

con unas técnicas de traducción concretas. Para resolver los problemas de traducción he utilizado algunas de las técnicas de traducción propuestas por Hurtado (2001), que las divide en dieciocho categorías y que expondré brevemente a continuación.

- ❖ Adaptación: consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora con el fin de que sea más comprensible para el lector.
- ❖ Ampliación lingüística: consiste en añadir elementos lingüísticos por razones estructurales o para solucionar la ambigüedad de algunos de los elementos del texto original.
- ❖ Amplificación: se trata de introducir explicaciones que no aparecen en el texto original con el objetivo de aclarar o añadir información. Se puede hacer mediante notas del traductor o notas al pie.
- ❖ Calco: consiste en traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero.
- ❖ Compensación: se añade información o un efecto estilístico en otro lugar del texto traducido que no se haya podido reflejar en el mismo lugar en el que aparece en el texto original.
- ❖ Compresión lingüística: consiste en sintetizar elementos lingüísticos del texto original, ya sea por problemas de espacio o por falta de necesidad en compartir la información completamente.
- ❖ Creación discursiva: se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
- ❖ Descripción: consiste en reemplazar un término por la descripción de su forma o función.
- ❖ Elisión: se omiten elementos de información presentes en el texto original.
- ❖ Equivalente acuñado: se utiliza un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta.
- ❖ Generalización: se utiliza un término más general o neutro.
- ❖ Modulación: consiste en cambiar el punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con cómo está formulado en el texto original.
- ❖ Particularización: consiste en utilizar un término más preciso o concreto.
- ❖ Préstamo: se integra la misma palabra o expresión de la lengua del texto original en el idioma al que se traduce. Se clasifican en puros (sin ningún cambio) o naturalizados (transliteración de la lengua extranjera).
- ❖ Sustitución lingüista o paralingüística: se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, lenguaje no verbal), o viceversa.
- ❖ Traducción literal: se traduce el sintagma o expresión palabra por palabra.
- ❖ Transposición: se cambia la categoría gramatical.

- ❖ Variación: se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística, como los cambios de tono, de estilo, los dialectos, etcétera.

3.3. Problemas de traducción comentados

Durante el proceso de traducción de *A Mortician's Tale* surgieron muchos problemas de traducción, pero debido a la extensión del trabajo, en este apartado solo se encuentra una selección de algunos de los problemas más relevantes. Para mayor claridad, los problemas están organizados en tablas, con el texto original a la izquierda y la traducción a la derecha, seguidos de la explicación del problema y cómo lo he solucionado. Los problemas están destacados en negrita y, en los casos de traducciones concretas (que no aparecen más de una vez en el texto), las tablas están encabezadas por el día y el correo electrónico, para facilitar la comparación con el original.

Tabla 1

Día 1 – Correo 1 (Amy Rose)	
We'll have a <u>nice catered lunch</u> this <u>afternoon</u> so we can all get to know each other a little better, as well.	Además, al <u>mediodía</u> celebraremos una <u>comida de empresa</u> para que todos podamos conocernos un poco mejor.

Este problema, de tipo lingüístico, se divide en dos partes. En primer lugar, el término «catered lunch» se refiere a un evento en el que se sirve comida y bebida a los asistentes, «catered» viniendo del inglés «catering». La traducción más directa sería «comida de cáterin» o «comida con servicio de cáterin», sin embargo, el término suena muy forzado y poco natural en español. En este caso, he optado por hacer una adaptación, es decir, reemplazar el elemento cultural por otro que se adapta más a la cultura española: «comida de empresa». En segundo lugar, he sustituido «afternoon» por «mediodía», ya que, aunque «afternoon» suele traducirse como «tarde», las horas de comida entre España y Canadá son muy diferentes: mientras que en España se come a partir de la una o dos del mediodía y se cena a las nueve de la noche, en los países anglosajones se suele comer a las doce y se cena a las seis. «Afternoon» es el periodo entre el mediodía y las seis de la tarde, por lo que, aunque tiene sentido en inglés, en español «por la tarde celebraremos una comida de empresa» sería confuso para el lector. Es por eso por lo que he optado por la traducción «al mediodía celebraremos una comida de empresa».

Tabla 2

Día 1 – Correo 2 (Amy Rose)	
In your office/preparation room, you'll find your <u>cremation station</u> , <u>cremulator station</u> , <u>embalming station</u> , and, obviously since you're reading this email, your desk and computer area.	En tu oficina/sala de preparación, encontrarás el <u>horno crematorio</u> , el <u>cremulador</u> , <u>el puesto de embalsamamiento</u> , y obviamente, ya que estás leyendo este correo, tu escritorio y tu ordenador.

La dificultad de este problema, de tipo instrumental y lingüístico, recae en dos motivos: la traducción de «station» y el nombre de cada puesto de trabajo. Para empezar a traducir busqué la terminología que no entendía: «cremation station» se refiere al lugar donde se queman los cuerpos, por lo que es deducible pensar que se refiere a los hornos crematorios. Por lo que hace a «cremulator station», este término fue un poco más difícil de encontrar ya que si buscamos «cremulator» en Google solo aparecen unos 7000 resultados, y la gran mayoría son enlaces a páginas web para comprar este dispositivo. Un «cremulator» es una máquina que sirve para procesar huesos y otros restos, convirtiéndolos en una fina capa de polvo. La consulta en varios diccionarios bilingües no dio ningún resultado, por lo que opté por hacer una transliteración de la palabra. «Cremulador» da unos 2000 resultados en Google, pero muchos son de funerarias españolas y, además, se menciona en el artículo sobre cremación de Wikipedia, por lo que decidí utilizar este término. En cuanto a «embalming station», esta expresión no fue tan difícil de encontrar ya que «embalming» tiene un equivalente directo en español, «embalsamamiento», palabra que figura en la RAE.

En segundo lugar, tenemos el problema de «station». El diccionario Merriam-Webster define la palabra como «any of the places in a manufacturing operation at which one part of the work is done», mientras que la RAE define puesto como «lugar o sitio señalado o determinado para la ejecución de algo». En inglés se crea una repetición, pero no lo vi adecuado en español ya que «puesto de cremación/incineración» y «puesto del cremulador» no suenan naturales, por lo que opté por solo dejar «puesto de embalsamamiento» y hacer uso de una particularización, «horno crematorio» y «cremulador».

Tabla 3

Día 1 – Correo 3 (Jen Love)	
GOOD LUCK YOU BEAUTIFUL AND SMART BABE YOU	MUCHA SUERTE MI NIÑA LISTA Y PRECIOSA

Este problema, de tipo lingüístico y extralingüístico, presenta una dificultad considerable porque tienen que ver con el registro y la jerga del idioma. El personaje de Jen Love contrasta con el resto debido al registro informal que utiliza al hablar con Charlie: ambas son mejores amigas, son jóvenes, se conocen de toda la vida y hablan como cualquier adulto joven habla por internet, utilizando abreviaciones, apelativos cariñosos y jerga propia de internet.

La técnica de traducción que más he utilizado para resolver este tipo de problemas es la compensación, ya que muchos casos eran intraducibles o no tenían un equivalente en español. El título de un correo electrónico que envía Jen dice: «GOOD LUCK YOU BEAUTIFUL AND SMART BABE YOU». «Babe» es un apelativo cariñoso que normalmente utilizan las parejas (lo que comúnmente se traduce como «nena»), pero en este caso es una expresión cariñosa entre amigas. La repetición de «you», las mayúsculas y no usar signos de puntuación se utiliza para dar énfasis; en español, he conservado las dos últimas características, pero he omitido el doble «you» por temas estilísticos. En este caso he decidido traducir «babe» como «mi niña», una expresión bastante común en español entre chicas jóvenes y que, desde mi punto de vista, transmite lo mismo que en inglés.

Tabla 4

Puestos de trabajo y nombres de empresas que se repiten en todo el texto	
Funeral Director	Director/a funerario/a
Rose and Daughters Funeral Home	Funeraria Rose and Daughters
Museum Curator	Comisaria de exposiciones
Hillside Heritage Enterprises Inc.	Hillside Heritage Enterprises S.L.
London's Pathology Museum	Museo de la Patología de Londres

En español, a los «funeral director» se les conoce como «director de funerales», «enterradores», «morticistas» o más comúnmente, «directores funerarios». He optado por esta última opción al contrastarla con textos paralelos. Por lo que hace al puesto de «museum curator», en ocasiones se utiliza el anglicismo «curador», pero lo más común

es hablar de un «comisario», que es el que se encarga de «comisariar una exposición», una función propia de las exposiciones artísticas y la museística.

El «London's Pathology Museum» es el lugar donde trabaja Jen Love, un sitio que existe realmente, aunque en realidad se llama «Barts Pathology Museum» y es una exposición que forma parte de un hospital. Los medios de comunicación españoles lo han traducido varias veces como «Museo de la Patología», por lo que he decidido hacer lo mismo.

«Hillside Heritage Enterprises Inc.» es la gran empresa que compra Rose and Daughters, la funeraria donde trabaja Charlie. «Inc.» es el término legal que se designa en inglés para hablar de una corporación legalmente constituida, cuyo equivalente en español es «S.L.» (sociedad limitada) o «S.A.» (sociedad anónima).

Tabla 5

Día 1 - Correo 4 (Amy Rose)	
He said you were really friendly, and he's glad to have someone young and <u>lively</u> to work with. (You'll get used to his sense of humour.)	Me ha contado que le pareces muy simpática, y que se alegra de poder trabajar con alguien joven y <u>vivaz</u> (te irás acostumbrando a su sentido del humor).

En este caso tenía que encontrar la manera de trasladar la gracia del chiste del inglés al español. El compañero de Charlie, Matthew, tiene un sentido del humor negro y atrevido, y en este caso utiliza «*lively*» porque siempre trabaja con difuntos, y se siente aliviado de al fin poder trabajar con alguien «alegre, vivaz».

Tabla 6

Día 2 – Correo 1 (Amy Rose)	
Formaldehyde is extremely dangerous. (I know I don't need to tell you, but my maternal instincts are hard to ignore. I promise I won't " <u>mother</u> " you too much. Well, just a little. [...])	El formaldehído es muy peligroso (sé que no hace falta que te lo recuerde, pero me es difícil ignorar mi instinto maternal. Te prometo que no te haré mucho de « <u>mami</u> » ... Bueno, solo un poquito. [...])

Este problema lo he resuelto mediante el uso de una transposición, es decir, cambiando la categoría gramatical. En este caso la autora usa «*mother*» como un verbo,

que significa «tratar maternalmente» o «cuidar como una madre». Como en español no existe este verbo, decidí usar «hacer de mami» que, además, tiene un registro parecido.

Tabla 7

Día 2 – Correo 2 (Jen Love)	
I AM SO FRUSTRATED <u>RN</u>	TÍA ESTOY SUPER FRUSTRADA
<u>TL;DR</u> : corsets probably messed up some bones	<u>EN RESUMEN</u> : es posible que los corsés estropearan un poco ciertos huesos
I wear them UNDER my blazer and OVER a nice blouse, so it's not like I'm dressing inappropriately (even though dress codes are such sexist <u>BS</u> ANYWAYS)	Los llevo DEBAJO de la americana y ENCIMA de una blusa mona, así que no es como si fuera vestida de manera inapropiada (aunque de todas formas los códigos de vestimenta son <u>BASURA</u> sexista)

Por lo que hace a estos problemas, de tipo lingüístico, todos tenían que ver con abreviaciones propias del inglés que no existen en español. «RN» («right now», ahora mismo) no tiene un equivalente, y aunque barajé la posibilidad de dejarlo en inglés debido a que hoy en día en las redes incluso los hablantes del español hacen uso de estas abreviaciones, podría ser confuso para los que no entendieran la expresión. Es por eso por lo que opté por una compensación, añadiendo «tía», una expresión también muy común entre jóvenes y que el consumidor en español ciertamente entendería.

Por otro lado tenemos «TL:DR», una abreviatura inglesa de «too long; didn't read» y que se popularizó en foros como Reddit, en el que se utiliza al final de un artículo largo para hacer un pequeño resumen de éste. Esta referencia se perdería en español, por lo que lo opté por usar «en resumen». De la misma manera tenemos «BS», abreviación de «bullshit», una palabra que en inglés tiene todo un abanico de significados pero que en este caso se refiere a «una cosa que no tiene sentido o que no es verdad», que he traducido como «basura» ya que Jen lo utiliza de manera despectiva en referencia a esas directrices sexistas.

Tabla 8

Día 2 – Correo 2 (Jen Love)	
A colleague and I were discussing the <u>“Tight Lacer’s Liver”</u> specimen we have here at the Museum.	Un compañero y yo estábamos hablando sobre un espécimen que tenemos en el museo llamado <u>«Tight Lacer’s Liver»</u> .
“ <u>Tight-lacing</u> ” was super popular, and while people associated it with fainting or hysteria (siiigh), it’s actually been associated with visceroptosis.	<u>Llevar el corsé muy apretado</u> era super popular, y aunque la gente lo asociaba a los desmayos o la histeria (<u>suspirooo</u>), en realidad se asocia a la visceroptosis.

En estos problemas, de tipo lingüístico e instrumental, tuve varias dificultades debido a la poca información que había sobre el espécimen. Tan solo encontré una publicación en un blog sobre él, acompañado con algunas fotos y una breve explicación, pero no encontré ningún caso en el que lo hubieran traducido. Decidí dejar «Tight Lacer’s Liver» en inglés debido a la dificultad de traducirlo sin que quedara una frase muy larga. Como a continuación hace una explicación de en qué consiste el espécimen, no creí que dificultara la comprensión de los lectores.

Por lo que hace al segundo problema, en este sí que vi necesario hacer una pequeña explicación mediante una descripción, ya que este término no existe en español y dejarlo en inglés haría que la frase no tuviera sentido.

Tabla 9

Día 2 – Correo 5 (Matthew Jeffrey)	
In a car accident, totally <u>out of the blue</u> .	Fue en un accidente de coche, algo totalmente inesperado.
Just <u>laughing her ass off</u> in that way that makes you not sure if they’re really just crying or if they’ve gone fully off the deep end.	En serio, <u>se partía de risa</u> , de esa manera en la que no puedes distinguir si están llorando o si se han vuelto completamente locos.
And she laughed, and then we all started giggling, because like, <u>go figure</u> .	Y continuó riéndose, y a todos nos empezó a dar la risa también, porque mira, <u>vete tú a saber</u> .

Estos problemas de tipo lingüístico fueron bastante sencillos de resolver, ya que la mayoría tienen un equivalente en español, que tuve que adaptar al registro informal en el que Matthew habla. «Out of the blue» significa «de la nada», algo que pasa

súbitamente, por lo que lo traduce como «totalmente inesperado». Por lo que hace a «laughing her ass off», muchos diccionarios lo traducen como «morirse de risa» o «partirse de risa», pero elegí la segunda opción ya que la primera podía parecer un juego de palabras o un intento de chiste, que creo que no sería adecuado en este caso.

En cuanto a «go figure», esta expresión tiene un equivalente muy bueno en español, «vete tú a saber».

Tabla 10

Día 2 – Correo 6 (Funerals Monthly)	
(Hey, sometimes some people <i>do</i> need a little bit of a <u>pick-me-up</u> during such hard times, who are we to judge?)	(Bueno, a veces en tiempos difíciles algunas personas <i>sí</i> que necesitan <u>unas carcajadas</u> , ¿y quién somos nosotros para juzgarlos?)

Un «pick-me-up» es un estimulante, un energizante, algo que te da ánimos. En este caso el autor habla de que hay que evitar hacer chistes en un funeral ya que podría ofender a los asistentes, aunque recalca que puede que haya personas que sí necesiten un «pick-me-up». Desde mi punto de vista, creí que lo adecuado sería traducirlo como «unas carcajadas» ya que realmente se está refiriendo a que algunas personas lo que necesitan es reírse.

Tabla 11

Día 3 – Correo 3 (Jen Love)	
Subject: Meet cuties for death positive cuties!!	Asunto: ¡¡Encuentros románticos con gente pro-muerte!!
P.S. If you sign up for <u>Dead Meet</u> (isn't that the best name for a death industry dating website), Tinder rules apply: you <i>have to</i> like me if you come across my profile or whatever.	P.D: Si te registras en <u>Dead Meet</u> , se aplican las mismas normas que en Tinder: si encuentras mi perfil, <i>tienes que</i> agregarme, o como sea.

Un «meet-cute» es un término popularizado por las películas del género romántico y se refiere a las típicas escenas donde chico conoce a chica por primera vez y a partir de ahí empiezan a enamorarse. Este término no tiene un equivalente en

español, por lo que he optado por algo similar mediante una descripción, «encuentros románticos».

Por lo que hace a «death positive», este ha sido uno de los términos que más me ha costado traducir ya que ha surgido recientemente y no he encontrado casos de traducciones previas en español. El término «death positive» tiene que ver con el movimiento en el que está basado el videojuego, el «death positive movement», ideado por Caitlin Doughty, una directora funeraria. Según su página oficial, «The Order of the Good Death», este movimiento se rige bajo 8 «mandamientos» y su principal objetivo es visibilizar la muerte en nuestra cultura, romper todos los tabúes alrededor del tema y que se vea de forma positiva, alejando a las personas a que se hagan cargo de sus muertos. Para inventar este término, la creadora se inspiró en la comunidad «sex-positive», un movimiento social que promueve y acepta la sexualidad, haciendo énfasis en la importancia del consentimiento y el sexo seguro. «Sex-positive» se ha trasladado al español en muchas ocasiones como «positivismo sexual» o «movimiento pro-sexo», por lo que decidí adaptar «death positive» como «pro-muerte».

En cuanto al segundo problema, «Dead Meet» es un sitio de citas para gente que trabaja en la «industria de la muerte». Esta página existió realmente, y fue creada en 2014 por Carla Valentine, una morticista que trabaja en el Museo Barts de la Patología. Es por ello que decidí dejar el nombre en inglés y en cursiva, ya que es una marca registrada y si nos fijamos en otros sitios de este tipo (Meetic, Tinder, etcétera) veremos que nunca se traducen.

Tabla 12

Día 3 – Correo 3 (Matthew Jeffrey)	
Do you want anything? A <u>Beef n' Cheddar</u> ?	¿Te llevo algo? ¿ <u>Una hamburguesa con queso</u> ?
I'm going to take the hearse through the <u>drive through</u> , of course. It freaks people out.	Pienso pasar el coche fúnebre por el <u>auto-servicio</u> , por supuesto. La gente se asusta <i>muchísimo</i> .

En este caso nos encontramos con problemas extralingüísticos y que se relacionan con las diferencias culturales entre España y Canadá.

Un «beef n' cheddar» es una hamburguesa de ternera y queso cheddar popularizada por la cadena de restaurantes de comida rápida Arby's. Este restaurante y, por consecuente, esa «especialidad» de hamburguesa no existe en España, así que

opté por hacer una generalización y dejarlo como «una hamburguesa con queso», que no presta a confusión.

Por otro lado, tenemos «drive through». Los «drive through» se inventaron en los años 40 en Estados Unidos, y son un tipo de locales en los que te atienden sin necesidad de bajar del automóvil. En España solo hay una cadena de restaurantes que haya implementado los «drive through» y es la famosísima *McDonald's*, que bautizó el servicio como «McAuto». Barajé la posibilidad de incluir «McAuto» en vez de «drive through», pero me pareció que a lo mejor era arriesgado incluir referencias a comercios específicos, por lo que lo traduje como «auto-servicio», servicio desde el coche y que no hay que confundir con «autoservicio», que se refiere a un establecimiento donde te sirves tú mismo.

Tabla 13

Día 3 – Correo 5 (Funerals Monthly)	
[...] you've no doubt heard about the <u>misgendering</u> that transgender people are, at times, subjected to during their funerals.	[...] sin duda habrás oido hablar del <u>«misgendering»</u> (asignar a una persona <u>un género de forma incorrecta</u>) al que las personas transgénero son, a veces, sujetas durante sus funerales
<u>The CDC's Funeral Director's Handbook on Death Registration and Fetal Death Reporting</u> offers the fraught directive [...]	El Manual del Director Funerario sobre el Registro de Defunción y la Muerte Fetal del CDC (Centro para el Control y la Prevención de Enfermedades)

En este caso, ambos problemas han sido de tipo lingüístico. «Misgendering» es un término que se ha popularizado recientemente gracias al alza del movimiento por la justicia social («social justice»). «Misgendering» es un anglicismo utilizado por las personas trans y cuya traducción literal es «equivocarse de género». Esta expresión se utilizaría, por ejemplo, cuando alguien se dirigiera con pronombres femeninos a una persona transmasculina, o viceversa. Aunque la RAE no ha aceptado el término, se utiliza con mucha frecuencia en español por lo que he optado por dejarlo en inglés y he añadido una pequeña aclaración entre paréntesis para mayor comprensión.

En cuanto al segundo problema, la principal dificultad fue cómo traducir el título de este manual, ya que no existe un equivalente parecido en España. Existe una guía

de consenso sobre sanidad mortuoria¹ y una ley mortuoria², pero no hace referencias al género del difunto como en la ley estadounidense. En Estados Unidos, el organismo que gestiona esta área es el CDC (Centro para el Control y la Prevención de Enfermedades), del que sí que he podido encontrar una traducción ya que la página web tiene una traducción al español, pero para el título opté por hacer una traducción algo literal, adaptando «death registration» a «registro de defunción», tal y como se dice en España.

Tabla 14

Día 4 – Correo 5 (Jen Love)	
Subject: <u>A challenger approaches!</u>	Asunto: <u>¡Se aproxima un rival!</u>
It's called <u>Tales from the Crypt Sweeper (get it, get it?)</u> . It's like minesweeper, but way harder.	Se llama Tales from the Crypt Sweeper. Es como el Buscaminas, pero más chungo.
And I thought my minesweeper game was <u>on point</u> after working that overnight front-desk job at that hotel for three years, but I must have gotten rusty.	Pensaba que era <u>buenísima</u> jugando al Buscaminas después de trabajar de noche en la recepción de aquel hotel durante tres años, pero resulta que estoy un poco oxidada.

«A challenger approaches» es una referencia al videojuego de lucha *Smash Bros.* (Nintendo). Cada cierto tiempo y de forma aleatoria, el jugador tendrá que pelear contra un personaje nuevo; si lo vence, este personaje se une a la «plantilla» y se podrá usar en combates futuros. Este combate se anuncia con el texto «A challenger approaches», y para traducirlo me he basado en la localización española de esta frase: «Se aproxima un rival».

Por otro lado, *Tales from the Crypt Sweeper* es un videojuego ficticio integrado dentro de *A Mortician's Tale*. Por lo general, los nombres de los videojuegos no se suelen traducir, pero en este caso al dejarlo en inglés se pierde el chiste que Jen intenta hacer («get it, get it?»), por lo que decidí compensar la frase con una palabra muy informal («chungo»), para no perder el registro.

¹ Referencia: *Guía de consenso sobre sanidad mortuaria* <https://www.mscbs.gob.es/profesionales/saludPublica/sanidadExterior/docs/GUIA_CONSENSO_SANIDAD_MORTUORIA.pdf>

² Referencia: *Decreto 2262/1974, de 20 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de Policía Sanitaria Mortuaria* <<https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1974-1358>>

Por último, en la tercera frase me esforcé por copiar este tono «juvenil» que utiliza Jen, traduciendo «on point» por «era buenísima jugando».

Tabla 15

Día 5 – Correo 2 (Amy Rose)	
Unfortunately he didn't make anyone his <u>power of attorney</u> or didn't have any witnesses sign his <u>living will</u> or his <u>advanced directive</u> regarding these wishes	Lamentablemente no hizo a nadie su <u>mandatario</u> , ni hubo ningún testigo que firmara su <u>testamento vital</u> con respecto a sus deseos

«Power of attorney» es una autorización escrita para representar o actuar en nombre de otra persona en los negocios, los asuntos personales y otros temas legales. En español se conoce como «contrato de mandato», y la persona a la que se confía el poder es el «mandatario». Por lo que hace a «living will» y «advanced directive», son sinónimos el uno del otro ya que ambos se refieren al «testamento vital». Como en español solo se utiliza este término, omití «advanced directive» para evitar la redundancia en la frase.

Tabla 16

Día 5 – Correo 3 (Jen Love)	
I think I want this <u>mushroom</u> suit. No, it's not called that, but I can't remember the name of it, and I'm writing you on my phone so I don't feel like <u>Googling</u> it right now.	Creo que quiero este <u>traje de setas</u> . No, no se llama así, pero no me acuerdo del nombre y te estoy escribiendo desde el móvil así que no me apetece <u>buscarlo en Google</u> ahora mismo.

Aquí la autora está haciendo referencia a un traje de setas biodegradable creado por una mujer llamada Jae Rhim Lee. El objetivo de este traje es poder tener un entierro completamente ecológico, ya que contiene un «biomix» de setas y otros microorganismos que ayudan a descomponer el cuerpo y dar nutrientes a la tierra. En numerosos textos paralelos se tradujo como «traje de setas», así que opté por esta opción. Por lo que hace a «Googling» (del motor de búsqueda Google), la Fundéu

acepta el neologismo «guglear» en español, pero con «u», lo cual suena poco natural. Al final opté por hacerlo más sencillo: «buscarlo en Google».

Tabla 17

Día 5 – Correo 4 (Funerals Monthly)	
2. “Were they saved?”	2. «¿Estará mirándonos desde el cielo?»
See above’s note, then rinse, repeat.	Lee lo de arriba, anda.

En este correo de Funerals Monthly, el boletín mensual sobre temas relacionados con la muerte, el lector recibe ciertos consejos sobre cosas que no se deben decir en un funeral. En inglés, la numero 2 es: «Were they saved?». «Saved» se refiere a la salvación, es decir, si el difunto ha ido al cielo. El problema es que en español «¿se ha salvado?» tendría un significado completamente distinto, aparte de ser una expresión no tan común en España. Es por ello que he optado por cambiarla y dejar una cuyo significado es bastante similar, pero que suena más natural en español.

Tabla 18

Día 6 – Correo 1 (Chad Grant)	
But of course, as part of the adjustment process to the Hillside Heritage Enterprises Inc. culture, there will be a number of changes that will come to Rose and Daughters. We will send out the memo regarding the specifics and details of these changes, and we expect them to be followed impeccably.	Como parte del proceso de adaptación a la cultura de Hillside Heritage Enterprises S.L., va a haber una serie de cambios en Rose and Daughters. Pronto os haremos llegar un comunicado con respecto a los detalles de estos cambios, y esperamos que se sigan al pie de la letra.

El personaje de Chad Grant simboliza todo aquello que está mal con la industria de la muerte. La funeraria Rose and Daughters, una funeraria pequeña y

familiar, es comprada por una gran corporación, Hillside Heritage. A partir de ahí, las prácticas en la funeraria empiezan a cambiar, y todo se vuelve frío y superficial: mientras que Amy Rose, la anterior directora, se preocupaba por sus clientes y sus trabajadores, el único objetivo de Chad Grant es vender, independientemente de los deseos de los compradores. Como traductora, me pareció muy importante plasmar este cambio de registro, el lenguaje tan serio y corporativo de Chad Grant en contraste con el tono amable y cálido de Amy Rose. Mientras que Amy Rose hablaba de «difuntos», Chad Grant habla de «cadáveres»; mientras que Amy Rose empieza y acaba sus correos electrónicos con un saludo y una despedida, Chad Grant es directo y cortante.

Tabla 19

Día 6 – Correo 5 (Funerals Monthly)	
Ever hear of the “ <u>turning of the bones</u> ” or “famadihana”, a ritual by the Malagasy people of Madagascar.	¿Alguna vez has oído hablar del « <u>regreso de la muerte</u> » o «famadihana», un ritual del grupo de los Malagasy en Madagascar?

El famadihana es un ritual que realiza la tribu de los Malagasy de Madagascar. Este ritual consiste en visitar la cripta familiar, exhumar el cuerpo de un ser querido fallecido, envolverlo en mortajas nuevas y bailar con él al ritmo de música en vivo. Este ritual pretende honrar a los fallecidos y a la vez mantenerlos al día de las noticias familiares. En inglés se llama también «turning of the bones» (literalmente, «la vuelta de los huesos») pero en español se ha traducido más comúnmente como «regreso de la muerte».

Tabla 20

Día 7 – Correo 1 (Matthew Jeffrey)	
Charlie, I need a drink. <u>Beer</u> after work?	Charlie, necesito una copa. ¿Unas <u>birras</u> después del trabajo?
I can be both hungry and angry. And no I will not say " <u>hangry</u> ". Ever.	Puedo estar hambriento y cabreado a la vez. Y no, no voy a decir « <u>hambreado</u> ». Jamás.

«Hangry» es un vocablo formado por el inglés «hungry» (hambriento) y «angry» (enfadado), y suele relacionarse con el tipo de enfado que alguien siente cuando tiene hambre. Para conservar el tono humorístico en español, decidí conservar la palabra pero adaptándola a nuestro idioma: «hambreado», la unión de «hambriento» y «cabreado».

Tabla 21

Día 8 – Correo 1 (Chad Grant)	
We're excited for the opportunity to work with Morning Valley Hospital, which intakes over <u>100,000</u> patients and receives over <u>\$15,000,000</u> in funding and donations annually	Nos entusiasma la oportunidad de trabajar con el hospital Morning Valley, que acoge a más de <u>100.000</u> pacientes y recibe sobre <u>15.000.000 \$</u> en donaciones y fondos anualmente.

Según Castro (2014), los signos de puntuación en las cifras cambian del inglés al español: se sustituye la coma (,) por el punto (.), y mientras que los símbolos que indican las divisas van delante en inglés (\$20), en español se colocan después de la cifra y con un espacio (20 €).

Tabla 22

Día 8 – Correo 4 (Jen Love)	
I'm thinking of taking her to Maple Meadows. She's super into roller coasters and I think the idea of sharing cotton candy (or maybe not, I don't want to throw up on the rides) is <u>sickeningly cute</u> .	Estoy pensando en llevarla al <u>parque de atracciones</u> . Le encantan las montañas rusas, y la idea de compartir algodón de azúcar me parece <u>empalagosamente cuqui</u> (o a lo mejor no, no quiero acabar vomitando en alguna atracción).

«Sickeningly» puede traducirse como «asquerosamente» o «repugnanteamente», pero en este caso se refiere más a algo tan adorable que te empacha, que es empalagoso. «Cute» significa «adorable», pero para ajustar el texto al registro de Jen, lo he traducido como «empalagosamente cuqui».

Tabla 23

Día 8 – Correo 5 (Funerals Monthly)	
Subject: Water, Water, Everywhere, And Not a Drop to Drink: <u>Water Cremation</u>	Asunto: Agua, agua por todas partes, ni una sola gota para beber: la <u>liquidificación</u>
It's basically a water-based chemical process that uses really strong alkali in water heated up very high (about <u>350 F</u>).	Es básicamente un proceso químico a base de agua que utiliza álcali fuerte en agua calentada a altas temperaturas (unos <u>180 °C</u>).
It's been around for a bit, and in some places became legal around the end of the first decade of the <u>aughts</u> .	Hace tiempo que existe, y en algunos lugares se legalizó alrededor de finales de la primera década de los <u>2000</u> .

«Water cremation» se refiere a una técnica de incineración en la que se utiliza agua a altas temperaturas para cremar el cuerpo. Mi primera idea fue traducir el término como «incineración acuática» o «incineración líquida», pero tras buscar textos paralelos vi que no había casos previos en los que se hubiera traducido así. Tras buscar el término técnico («alkaline hydrolysis») pude comprobar que esta técnica recibe el nombre de «liquidificación» en español. Aunque el término no está incluido en el diccionario de la RAE, se utiliza en el léxico coloquial.

En cuanto a «350 F», simplemente adapté las unidades de medida a las utilizadas en España. La conversión fue sencilla ya que este proceso siempre se hace a esas temperaturas, y existen varios artículos en el idioma que hablan de ello.

«Aughts» es una forma bastante en desuso en inglés de hablar de la década de los 2000.

Tabla 24

Día 9 – Correo 3 (Matthew Jeffrey)	
I, respectfully, <u>f**king</u> disagree	Personalmente, y con todo el respeto del mundo, no estoy de <u>p**to</u> acuerdo.
I'll swing by your new place one day and show you my <u>new wheels</u> , maybe we can grab a bite to eat.	Un día de estos me pasaré por tu nuevo local y te enseñaré mi <u>buga nuevo</u> . Podríamos ir a comer algo, y todo.

Matthew Jeffrey tiene un vocabulario bastante particular, ya que hace uso de la jerga, dice palabrotas y hace humor «de padre», lo que en inglés sería «dad jokes». En el primer caso, censura la palabra «fucking», lo cuál vi necesario trasladar al español con una palabrota igual de ‘ofensiva’. En el segundo caso, «new wheels» («ruedas nuevas») se refiere a que tiene un nuevo vehículo. Con la intención de mantener esa personalidad de «padre guai» de Matthew, decidí traducirlo como «buga nuevo».

4. Conclusiones

Cuando escogí el tema y el videojuego para este trabajo nunca me planteé que sería una carga de trabajo tan pesada. Aunque *A Mortician's Tale* es un videojuego que no dura más de dos horas, la labor de traducción y documentación que he tenido que llevar a cabo ha sido muy intrincada, y, en ocasiones, confusa. Solucionar cada problema de traducción lleva detrás un esfuerzo muy grande, no solo por la dificultad de ciertos segmentos, si no porque muchas veces implica tomar decisiones de las que puede que no estés seguro al cien por cien. Sin embargo, he disfrutado mucho traduciendo cada correo electrónico, empapándome en la historia y aprendiendo día a día cosas sobre una industria que desconocía por completo: la industria de la muerte.

Este trabajo me ha enseñado a organizarme y a gestionar mi tiempo, y me ha demostrado que la labor de documentación es una de las más importantes para el traductor. Enfrentarme a un texto tan largo me ha ayudado muchísimo a mejorar la rapidez con la que traduzco, y a desenvolverme en cada frase con más soltura. Esta pequeña «práctica» me ha dado una idea de como es el trabajo de un traductor audiovisual, y me ha hecho darme cuenta de lo sacrificado, pero a la vez gratificante que puede ser. Saber que sola he podido sacar adelante un texto de casi 10.000 palabras me hace sentir orgullosa, y me da muchos ánimos de cara al futuro.

Por lo que hace a los objetivos del trabajo, creo que estos se han cumplido con creces. En primer lugar, he aprendido como se desarrolla el proceso de localización de un videojuego, las distintas fases que lo componen, las herramientas y formatos que se utilizan y el estado de la localización en el mundo de los videojuegos independientes. He podido trabajar con distintas herramientas para confeccionar la traducción y he descubierto cuáles son más apropiadas para mí, he determinado mi metodología, he traducido el texto al completo de manera profesional y he sido capaz de exponer los problemas de traducción más complicados y demostrar como los he resuelto.

Este trabajo ha sido muy enriquecedor y ha ampliado mis conocimientos sobre el mundo de la localización de videojuegos y de la traducción en general. Me hubiese gustado poder ahondar en la fase de *testing* y poder haber visto mi traducción funcionando en el juego en sí, ya que es un campo que me llama mucho la atención, pero lamentablemente no ha sido posible debido a las dificultades técnicas que implican que el videojuego no haya sido internacionalizado.

De cara al futuro me gustaría poder repetir esta experiencia, a ser posible de manera profesional, y poder aplicar todos los conocimientos que he extraído de este trabajo.

5. Bibliografía

- Castro, Xosé (2016). *Errores ortotipográficos en textos redactados en español* <<http://xcastro.com/2016/01/26/errores-ortotipograficos/>> [Consulta: 15 abril 2019]
- Chandler, Heather y O'Malley, Stephanie (2011). *The Game Localization Handbook*. Burlington, MA: Jones & Bartlett Learning.
- Czech, Dawid (2013) "Challenges in video game localization: An integrated perspective." *Explorations: A Journal of Language and Literature* 1 https://www.researchgate.net/publication/265274458_Challenges_in_video_game_localization_An_integrated_perspective
- Death Positive Movement - The Order Of The Good Death (2019). *Death Positive Movement* <<http://www.orderofthegooddeath.com/resources/death-positive-movement>> [Consulta: 10 abril 2019].
- Fry, Deborah y Lommel, Arle (2003). *The Localization Industry Primer: 2nd Edition*. <<https://www.immagic.com/eLibrary/ARCHIVES/GENERAL/LISA/L030625P.pdf>> [Consulta: 17 diciembre 2018].
- Garda, Maria B. y Grabarczyk, Paweł (2016) "Is Every Indie Game Independent? Towards the Concept of Independent Game." *The International Journal of Computer Game Research* 16, no.1 <http://gamestudies.org/1601/articles/gardagrabarczyk>
- Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Laundry Bear Games (2019). Press kit — Laundry Bear Games <<http://laundrybear.com/presskit-laundry-bear-games/>> [Consulta: 17 diciembre 2018].
- Moreno, Laura (2018). *A comparative study of OmegaT and Memsource: advantages and disadvantages of their primary features*. <http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/74665/3/lmorenosoTFM0118_memoria.pdf> [Consulta: 15 febrero 2019].
- Muñoz Sánchez, Pablo (2017). *Localización de videojuegos*. Madrid: Editorial Síntesis.
- O'Hagan, Minako y Mangiron, Carme (2013). *Game Localization: Translating for the global digital entertainment industry*. Amsterdam: John Benjamins.
- O'Hagan, Minako y Mangiron, Carme (2006) "Game Localisation: unleashing imagination with 'restricted' translation." *The Journal of Specialised Translation* 6, no.11 http://www.jostrans.org/issue06/art_ohagan_utf_test.php
- Toftedahl, Marcus; Backlund, Per y Engström, Henrik (2018) "Localization from an Indie Game Production Perspective – Why, When and How?" *Digra International Conference*:

The Game is the Message http://www.digra.org/wp-content/uploads/digital-library/DIGRA_2018_paper_59.pdf

Thayer, Alexander; Kolko, Beth "Localization of digital games: The process of blending for the global games market." *Technical Communication* (2004) https://www.researchgate.net/publication/228777307_Localization_of_digital_games_The_process_of_blending_for_the_global_games_market

6. Anexos

6.1. Permiso de los autores

Permission to Translate and Reproduce Copyrighted Material

I hereby grant to Silvia Esteban Hernández the nonexclusive right to translate into Spanish my videogame *A Mortician's Tale* as part of her Thesis (Treball de Final de Grau):

Thesis title: Traducción comentada de un videojuego del inglés al español

Date of submission: 10 June, 2019

Bachelor's Degree in: Translation and Interpreting (Grau de Traducció i d'Interpretació)

University: Universitat Autònoma de Barcelona

Likewise, I hereby grant to the Universitat Autònoma de Barcelona the nonexclusive right to create a digital version of the above-named translation within Silvia Esteban Hernandez's thesis and to make it available as part of the University Libraries' electronic thesis and dissertation collection (Dipòsit Digital de Documents).

I understand that the full text and images of my videogame *A Mortician's Tale* will be available to the public in digital form without restriction as part of the above-mentioned thesis and collection, and I give my permission for the University Libraries to reproduce, distribute, display, and transmit my videogame *A Mortician's Tale* in order to make it available online. I understand that this permission constitutes a nonexclusive, perpetual, royalty-free license and that I retain all other rights to the copyright in my videogame *A Mortician's Tale*.

This does not include use for commercial or lucrative purposes, nor does it allow other derivative works than the above-mentioned translation.

I represent and warrant that I am the sole author and owner of the copyright in my videogame *A Mortician's Tale*, and that I have full and sole authority to grant this permission. I also represent that this videogame does not, to the best of my knowledge, infringe or violate any rights of others.

Permission Granted By

Gabby DaRienzo

(Print Author's name)



(Signature of Author)

20 Minowan Miikan Lane, Suite 807
(Address)

Toronto, ON, M6J 0E5, Canada
(City/State/Zip)

January 10, 2019
(Date)

gabby@laundrybear.com
(Phone Number or E-mail address)

6.2. Texto original: *A Mortician's Tale* e-mails

Day 1: Emails — Sept 14

Email #1

From: Matthew Jeffrey
To: Charlie
Date: September 14, 9:22 am
Subject: Re: Hello and welcome to our new funeral director!

Welcome, Charlie! Nice to meet ya. My name's Matthew, and I'm mainly going to be the man who delivers the bodies to ya and helps with some of the more heavy lifting.

Ever hear that joke about a hearse driver? I'll tell it to ya when I come by in a bit.

Looking forward to working together. I think you'll enjoy working here. Amy is a sweetheart, but she runs a tight ship. Nothing ya can't handle, I'm sure. She wouldn't have hired ya otherwise.

Cheers and good luck,

Matthew J
Funeral Director
Rose and Daughters Funeral Home

>>>

From: Amy Rose
To: Rose and Daughters Staff
Date: September 14, 9:03 am
Subject: Hello and welcome to our new funeral director!

Hello, everyone!

I'd like to take this opportunity to introduce our new funeral director, Charlotte (or Charlie, as she told me she likes to be referred to). Charlie is a recent graduate who came highly recommended and is eager to begin her career here with us at Rose and Daughters Funeral Home. Please take the time to make Charlie feel at home within our little family! We'll have a nice catered lunch this afternoon so we can all get to know each other a little better, as well.

Sincerely,

Amy Rose
Founder and Director
Rose and Daughters Funeral Home

Email #2

From: Amy Rose
To: Charlie

Date: September 14, 9:27 am

Subject: Instructions

Hello Charlie,

Well, you're new here, so it's probably best I explain where everything is. In your office/preparation room, you'll find your **cremation station**, **cremulator station**, **embalming station**, and, obviously since you're reading this email, your desk and **computer** area.

I know you have experience working with these stations, but please let me know if you have any questions.

Best,

Amy Rose
Founder and Director
Rose and Daughters Funeral Home

Email #3

From: Jen Love
To: Charlie
Date: September 14, 5:02 am
Subject: GOOD LUCK YOU BEAUTIFUL AND SMART BABE YOU

Huh, I guess my subject lines to you should start being more professional now, now that we are ~*~business professionals~*~? I can't wait to get your reply so I can see your fancy new email signature!! I love that you were able to land this gig straight after graduating, it sounds super cool. I didn't even know Mom and Pop funeral homes were a thing until now, guess it's just not something I really think that much about? I should look more into this, learn more about your world (and industry, because, as I said, you are now a very serious professional).

SPEAKING OF BEING A PROFESSIONAL. My museum gig is amazing!! I can't believe somebody PAID ME to move to London (and not London, ON., serial killer capital of Canada) to work in a museum. Like, take *that* everyone who said I couldn't get a job with an art history degree. I'll tell you more about it when we Skype (my stories require you to see my face and that you hear my excellent British accent impersonation).

Also I signed you up for a funerals monthly newsletter. Consider it your graduation gift/I love you/am super proud of you gift.

Love you love you love you,

Jen L <3
Museum Curator
London Pathology Museum

Email #4

From: Amy Rose
To: Charlie
Date: September 14, 10:06 am
Subject: Fwd: Special requests for my mother's funeral

Hello Charlie,

Hope you settled in okay so far! Matthew should have dropped off your first body for you to work on! He said you were really friendly, and he's glad to have someone young and lively to work with. (You'll get used to his sense of humour.)

Your first body is Mrs. Garcia, an elderly woman who died suddenly of a heart-attack. The family has asked for a closed-casket funeral so no embalming or body preparation is necessary. The family seems a little bit more united than previous families we've dealt with. Strange how grief affects people differently. Perhaps having more time to say goodbye makes things a bit easier, if that's possible?

That being said, although you will not be embalming Mrs. Garcia, I do think it's important to take the time to clean her body — no one is going to see her body, but I like to encourage my funeral directors to do this out of respect for the deceased and their loved ones. You'll find Mrs. Garcia in the prep room!

Talk soon,

Amy Rose
Founder and Director
Rose and Daughters Funeral Home

>>>

FWD:

From: Amy Rose
To: Mia Garcia
Date: September 13, 3:22 pm
Subject: Re: Special requests for my mother's funeral

Dear Mia,

Of course, we will happily oblige your request for no embalming and for a closed casket. I'll ensure our funeral director receives your request.

Take care,

Amy Rose
Founder and Director
Rose and Daughters Funeral Home

>>>

FWD:

From: Mia Garcia
To: Amy Rose
Date: Sept 13, 3:19 pm
Subject: Special requests for my mother's funeral

Dear Amy,

We're happy to be with Rose and Daughters for my mother's funeral. We understand that there are usually procedures that must be followed in these situations, but if you could kindly not embalm my mother, that would greatly appreciated. And we will proceed with a closed casket for the service. I just know she wouldn't have wanted her death to have any negative impact on the environment, and since she fought so hard to beat her heart disease and to live healthily, it would be a shame to have her final moments to be counter to the way she lived.

Thank you for anything you can do to help us in this matter.

Best,

Mia

Email #5

Sender: Funerals Monthly
Date: **Sept 14, 8:00am**
Subject: Tips for Good Etiquette at a Funeral

Thanks for subscribing! Each month we bring you a new newsletter featuring a topic pertaining to the death industry!

This month is all about good etiquette for attending a funeral. I really can't believe we have to write this one out, but since we said we'll answer your most popular questions, here we are (because this is definitely one of the most popular questions).

Funerals are a hard time, and we understand that. But here are some quick and easy rules to remember for being respectful at a funeral. (Generally, following the guidelines of "Don't be a jerk" should work.)

1. Don't be on your cell phone.

We understand you're busy, but this a time and a place to disengage. If you have to be on your cell phone, don't do so inside the funeral home.

2. Don't be loud and obnoxious.

You can share happy stories, but other people are also grieving and working through their own healing process. Being quiet gives other people space they might need.

3. Don't get drunk.

Everyone can deal with their feelings in their own ways, just remember to be respectful when with the grieving family and friends.

4. Happily reminisce.

Sometimes remembering happy moments and positive experiences with the deceased can be a productive part of the healing process.

5. Give condolences.

It's not easy knowing what to say to someone, but even a simple "I'm thinking of you" can go a long way.

6. Dress appropriately.

What this looks like will change based on the customs of the deceased and their culture, but always dress in a way that shows respect to the deceased and their grieving family.

7. Give a gift or sign the registration book.

This can be flowers or a nice card, but it's the thought that counts here.

Sometimes this can be even just cooking dinner for the grieving family.

Anything that shows you care and want to help them through the healing process is what matters here. Be kind and be helpful.

Day 2: Emails — Oct 11

Email #1

Sender: Amy Rose

Date: **Oct 11, 10:14am**

Subject: Next job

Hi Charlie,

Here are the instructions for your next body. You did a remarkable job on the first one, the family was very happy with you. (No small feat, of course. Pleasing a grieving family isn't exactly the most comfortable of jobs.)

Your next job is a man named Mr. Duvall, an elderly man, died of old age. Nothing fancy, just a standard funeral with embalming. You can reach out to his daughter Lizzie Duvall, if you have any questions. She's handling her father's passing as well as can be expected.

As always, don't hesitate to ask me any questions.

Best,

Amy Rose
Founder and Director
Rose and Daughters Funeral Home

P.S. Charlie, dear, please remember to wear proper embalming gear. Formaldehyde is extremely dangerous. (I know I don't need to tell you, but my maternal instincts are hard to ignore. I promise I won't "mother" you too much. Well, just a little. Ask Matthew, he knows.)

Email #2

From: Jen Love
Date: Oct 11, 5:37am
Subject: Re: I AM SO FRUSTRATED RN

Okay, so let me explain this in a bit more detail. A colleague and I were discussing the "Tight Lacer's Liver" specimen we have here at the Museum. It's from a woman who died in 1907, and the liver is tapered inwards from what the doctor leading the autopsy believed was too tight lacing on her corset. It's fascinating because it's kind of a controversial topic. "Tight-lacing" was super popular, and while people associated it with fainting or hysteria (siiigh), it's actually been associated with visceroptosis, which is when the organs fall to the lower part of the abdomen (right?). Which is SUPER unsettling but can also be caused by being pregnant, sooooo.

TL;DR: corsets probably messed up some bones, but likely didn't do this kind of internal organ damage. And I'm tired of the condescension about my wardrobe that also implies I don't know what I'm doing.

These are the kinds of things I specifically research, and yet am treated like I know nothing about. I'm having a day, Charlie.

Jen L <3
Museum Curator
London Pathology Museum

Email #3

From: Jen Love
Date: Oct 11, 4:44am
Subject: I AM SO FRUSTRATED RN

Can I rant for just a second? I'm so tired of hearing strangers, colleagues, anybody (*cough* male colleagues *cough*) get on my case for wearing corsets. I wear them UNDER my blazer and OVER a nice blouse, so it's not like I'm dressing inappropriately (even though dress codes are such sexist BS ANYWAYS). And like, I hate how their misogyny gets veiled in faux concern. "Jen, I'm just worried you're damaging your body. You know what corsets do to livers, right?"

CORSETS DON'T DO ANYTHING TO LIVERS!! They're definitely not hurting me as much as your condescension is hurting my head.

Ugh, sorry, I'm out of sorts right now. I'll send you an another email in a little bit, when I've cooled off a bit.

Jen L <3
Museum Curator
London Pathology Museum

Email #4

Sender: Amy Rose
Date: **Oct 11, 11:23am**
Subject: FWD: Sincerely, Thank You

Just passing this message along. Thanks for the hard work, Charlie.

Amy Rose
Founder and Director
Rose and Daughters Funeral Home

FWD:
Sender: Mia Garcia
Date: **Oct 11, 10:56am**
Subject: Sincerely, Thank You

Hi Amy,

Please pass along our deepest thanks to you and your staff for the wonderful job they did with our mother's funeral. It was really lovely. Our family so rarely gets together, it was nice seeing everyone come out for such a beautiful service. My son never gets to see his family. Also, it was incredibly kind of you to let us bring our own food in. Getting to share home-cooked meals, sharing stories, being there together, it was ... It meant a lot.

So, what I'm saying is, it was nice, for everyone to be there like that. Together in that way. And I know how much of that was due to the work of your staff, especially your funeral director.

Thank you for making this difficult time easier for all of us.

Best,

Mia

Email #5

Sender: Matthew Jeffrey

Date: **Oct 11th, 8:12am**

Subject: A story about death

Hey there Charlie,

I was driving around the other day, you know, taking our clients on their last trip around town, and I was thinking (strange, I *know*). Did I ever tell you the first time I went to a funeral? I was a teenager, about to start university, and a friend of mine was killed. In a car accident, totally out of the blue. Really tragic stuff, messed me and my friends up real good. But, so, the big day, we all got into our best suits and dresses and packed ourselves into a few cars. There were a lot of us, so we had at least three different cars full of us, like clown cars, you know.

While we're in the procession going to the cemetery somebody in our car got a phone call from a friend in a different car. Turns out, some asshat driver who doesn't know to not get in the way of a procession, drove through the intersection and smashed straight into our friends' car. Nobody was hurt, thank god. But can you imagine getting that call?

Anyways, one of my friends in the same car as me--the one who got the phone call--hung up, and started laughing. Just *laughing her ass off* in that way that makes you not sure if they're really just crying or if they've gone fully off the deep end. And she laughed, and then we all started giggling, because like, *go figure*. Life is messed up sometimes, you know?

There's no moral, no...point to that story, I guess. I just remembered that story and wanted to tell you. Because we work with death all the time and I still sometimes get caught off guard by what that actually means.

Oh, before you get any ideas: that has *nothing* to do with why I became a funeral director. That decision came totally later, and is nothing unremarkable. Somebody has to do it and I have a strong stomach, so why not?

I'll see you in a bit, Charlie!

Matthew J
Funeral Director
Rose and Daughters Funeral Home

Email #6

Sender: Funerals Monthly

Date: **Oct 11, 8:00am**

Subject: What to Wear When You're Attending a Funeral from a Different Culture

We all know everyone wants to be respectful at funerals. Don't talk too loudly, be kind, smile, and refrain from making inappropriate jokes—at least around the grieving family! (Hey, sometimes some people *do* need a little bit of a pick-me-up during such hard times, who are we to judge?)

And a big part of that is knowing what to wear. Roman Catholic funerals tend to lean more to the formal, black attire rule, and it works for us. Did you know this goes back to the days of the Roman Empire where people would wear black as a symbol for mourning? Black isn't universally the symbol for mourning, though! And if you're attending a funeral that is from a culture that is not your own, it's important to understand this. Some colours have different meanings, and despite your best intentions, the wrong choice could mean accidental offense.

For example, in Hinduism and in Chinese cultures, white is a typical colour for funerals. For Islam, though, it is less about the colour you are wearing and more about how modestly you are dressed. Refrain from wearing any elaborate jewelry, and be respectful of your behaviour. For Sikh funerals, colour of the clothing isn't as important, as is dressing modestly and being able to appropriately sit cross-legged.

Actually, being respectful is just the number one rule for any funeral, no matter what, really. Remember that, and please don't hesitate to ask what is and isn't appropriate to wear. If you are attending to support a friend, family member, or partner, this day is not about you, so be sure to do whatever you can to be as respectful and supportive as possible. Even if that means not wearing what you're used to wearing at a funeral. Or even if it just means asking how you can you appropriately show your respects.

Day 3: Emails — Dec 2

Email #1

Sender: Amy Rose

Date: Dec 02, 10:01am

Subject: Cremation

Hello Charlie,

Today's funeral is for a woman who died from breast-cancer. Nothing fancy, just a standard cremation.

Please don't hesitate to ask me if you have any questions!

Best,

Amy Rose
Founder and Director
Rose and Daughters Funeral Home

Email #2

Sender: Amy Rose
Date: Dec 2, 9:22am
Subject: FWD: Thank You

Passing on this lovely thank you note.

Amy Rose
Founder and Director
Rose and Daughters Funeral Home

Sender: Lizzie

Date: **Dec 1, 8:26pm**

Subject: Thank You

Hi Amy,

Thank you for the wonderful evening you and your staff put together for my father's funeral. He wasn't always an easy man to get along with, but I'm glad to have seen him off in such a kind way.

Thank you,

Lizzie

Email #3

From: Jen Love
Date: Dec 2, 5:01am
Subject: Meet cuties for death positive cuties!!

Charlie, I was doing some reading (I know, you hate when I try to give you dating advice), but hear me out. There's this dating site that's *specifically* for people working in the "death industry." (Okay, so maybe I'm a little worried for you, you haven't mentioned anybody new since the Breakup of 2014 that we will never speak of again after this moment.)

But you're always saying how tired you get of people being scared to ask about your day, so maybe meeting somebody in the industry isn't the worst idea? Just promise me you'll consider it, okay? It's harder for me to make sure you're seeing sunlight when I'm all the way across the ocean. I know you look like a babe with pale skin and witchy gothy aesthetics are super hot right now, but vitamin D is still a good thing.

Mom rant over. I'm going to try it out because turns out people get super scared off when you tell them you work in a museum filled with dead bodies. Do you know how *not* interesting other people find teratomas? Charlie, I didn't know we were this weird to outside people! I've been spoiled by having a best friend who is as much of a weirdo as I am.

Miss you. Let's grab a bottle of wine for our next skype date!

P.S. If you sign up for Dead Meet (isn't that the best name for a death industry dating website), Tinder rules apply: you *have* to like me if you come across my profile or whatever. I'm not sure how it works just yet, though.

Jen L <3
Museum Curator
London Pathology Museum

Email #4

From: Matthew Jeffrey
To: Charlie
Date: **Dec 2, 8:12 am**
Subject: FWD: Paycheque coming late -- Sorry!

I don't like the look of this, not one bit. I know you've only been with us for a few months, but maybe you're aware of the trouble Amy has been having. A small mom and pop shop like Rose and Daughters can't compete with the bigger guys.

Anyway, don't tell Amy I sent this to you. Also I'm starving, so I'm going to grab some fast food before taking the hearse through the car wash (two birds, one stone) and swinging back to the Home. Do you want anything? A Beef n' Cheddar? I'm going to take the hearse through the drive through, of course. It freaks people *out*. I love it. They get so awkward.

Let me know! I'm heading out in 15 minutes.

Matthew J
Funeral Director
Rose and Daughters Funeral Home

>>>

FWD:

From: Amy Rose
To: Matthew J
Date: Dec 2, 1:43 am
Subject: Paycheque coming late -- Sorry!

Hey Matthew,

This is embarrassing but it seems I miscalculated some of our income and I don't have enough to pay you this week. Would it be terribly inconvenient if I cut you a cheque for next week instead? If you need the money urgently please let me know. I feel terrible about this whole thing and I can cut you a cheque from my personal account if need be.

I'm so, sorry about this. I assure you it won't happen again.

Take care,

Amy Rose
Founder and Director
Rose and Daughters Funeral Home

Email #5

Sender: Funerals Monthly
Date: **Dec 2, 8:00am**
Subject: LGBTQ Funerals: Respect

If you've been a long-time subscriber to our emails, or follow us on social media, you've no doubt heard about the misgendering that transgender people are, at times, subjected to during their funerals. There have been notable situations where trans women have had their wishes overruled by their families, and have had their hair cut, are buried under the wrong names, and subjected to the wrong pronouns in their obituary announcements.

We care a lot about this because we believe in treating every person with the same level of compassion, respect, and care. And this absolutely extends to pronouns, and respecting the deceased's wishes as per their lived experiences.

The CDC's Funeral Director's Handbook on Death Registration and Fetal Death Reporting offers the fraught directive: "Enter male or female based on observation. Do not abbreviate or use other symbols. If sex cannot be determined after verification with medical records, inspection of the body, or other sources, enter "Unknown." Do not leave this item blank." Leaving it up to observation, obviously, enters into a world of issues since bodies can be so different, and because of ingrained bias, people can draw incorrect assumptions based on their own, inaccurate observations. California has passed what is known as the Respect After Death Act, which states that the death

certificate must reflect the deceased's gender identity as they lived it. So, a step in the right direction.

People who are trans deserve the same respect in death that people who are cisgender receive. Misgendering in death takes away this respect. It can also inflict hurt and trauma on spouses and friends that survive the deceased.

So what can we do as funeral directors? Listen to the people who come into your office. In America especially some marriages may not be recognized as legal depending on the laws around same-sex marriage, but this doesn't mean you're not dealing with two people who have loved each other in the same way as another couple. Listen. Learn. And always be respectful. While you have to work with the next of kin, your duty is also to ensure the deceased receives the utmost respect in their burial.

If a funeral is to honour the deceased, then do that: honour them.

Day 4: Emails — Feb 14

Email #1

Sender: Amy Rose

Date: **Feb 14, 9:49am**

Subject: FWD: Cremation (pacemaker?)

Hi Charlie,

Please see the note below about the pacemaker. They can be tricky.

Best,

Amy Rose
Founder and Director
Rose and Daughters Funeral Home

Sender: Mariana Reyes

Date: **Feb 14, 8:00am**

Subject: Cremation (pacemaker?)

Hi Amy,

You asked if there were any special instructions we wanted to pass along. Just, please cremate my father. He has a pacemaker, too. The doctor told me that that would need to be removed.

Thanks.

Mariana

Email #2

Sender: Amy Rose
Date: **Feb 14, 10:03am**
Subject: FWD: Thank You So Much

Charlie, I thought you'd like to see this thank you note.

Amy Rose
Founder and Director
Rose and Daughters Funeral Home

FWD:

Sender: Margareta Hall
Date: **Feb 13, 11:54am**
Subject: Thank You So Much

Hi Amy,

I am so eternally grateful that you were able to accommodate our requests for my sister's funeral. It was a beautiful service, and she would have been happy with it.

That's such a weird thing to say, isn't it?

Thank you, again, from the bottom of my heart.

Sincerely,

Margareta

Email #3

Sender: Amy Rose
Date: **Feb 14, 9:55am**
Subject: FWD: I don't know what to do

I thought I would forward this to you. In situations like this, we typically connect people like Ryan with a grief counselor or other professionals who can really help him. Sometimes we get emails like this, when people don't know where else to turn. It's difficult, and family isn't always the..most reliable for some people. Usually I would be happy to connect him, but I'm feeling a little tired today. Not my usual self. And it would be good for you to start building these kinds of relationships on your own.

You're a treasure, Charlie.

Amy Rose
Founder and Director
Rose and Daughters Funeral Home

FWD

Sender: Ryan Garcia
Date: **Feb 14, 3:44am**
Subject: I don't know what to do

Hi Amy,

I know this email might be a bit odd, but you said if I was ever having troubles, I should reach out, and you would know somebody I could talk to about all of this. I just ... I don't know what to do now. I know my grandmother had lived a full, good life, and was very happy, and that she's not in any pain now, but I still ... I feel empty, Amy. I've never felt this empty before. What am I supposed to do now? I thought I was stronger than this. Can you refer me to someone to talk to? I don't want to freak out my mom right now. She's dealing with enough, with work and the will and trying to ... just be the best mom she can. I just need somebody to tell me that it'll be okay.

Thank you, and I'm sorry for being an inconvenience,

Ryan

Email #4

Sender: Amy Rose
Date: **Feb 14, 10:10am**
Subject: News about the future of Rose and Daughters Funeral Home

Hi all,

It is with a very heavy heart that I write to let you all know that Rose and Daughters will no longer be in business. (I had no idea how to start this email, and resources I Googled told me that would be the best, and easiest, way to break the ice. Be direct, but remorseful, Google said.)

The truth is, I don't really know what to say. Since my father passed away, I've done my best to make Rose and Daughters warm and friendly to anyone who chose to use our services. It was my memorial to him, the original "Rose", in a lot of ways. And you've all become like family (including you, Charlie, our most recent addition). But it's been getting harder to make ends meet. Rent is going up in the neighbourhood, and I'm finding less and less like I have the energy for this business. There's a lot of competition from other funeral homes, larger corporations than we are that can take on more business, and offer more impressive services. You know the way it goes.

So, we've been bought. Or I sold. Either way, soon, Hillside Heritage Enterprises Inc., a company that owns many funeral homes in the city and across the country will replace

Rose and Daughters starting from the beginning of next month. Same building, same name. They're keeping the name Rose and Daughters Funeral Home, for tax purposes. Though, honestly, I'm trying hard not to just see it as a move on their part to "keep up the image" that it's a family-run business. I don't know how I feel about that, but I also don't know if there's anything I can do at this point either, I've signed the papers. At least my father's legacy is still intact, somewhat.

They have a good reputation, and have agreed to keep you all on. That was one of my stipulations. I would sell, as long as you all weren't without a job.

Sorry I didn't tell you in a more personal way. I would have loved to have a company lunch, but I, admittedly, I didn't have the heart to tell you in person. This was easier for me. Please understand.

Sincerely,

Amy Rose
Founder and Director
Rose and Daughters Funeral Home

Email #5

Sender: Jen Love
Date: **Feb 14, 5:30am**
Subject: A challenger approaches!

CHARLIE! I've been playing a new game when things are slow at work. It's called Tales from the Crypt Sweeper (get it, get it?). It's like minesweeper, but way harder. Like, seriously, it's really, really difficult. And I thought my minesweeper game was on point after working that overnight front-desk job at that hotel for three years, but I must have gotten rusty. Anyways, instead of mines, you wanna avoid graves so you don't disturb the (adorable) ghosts. The main character also kinda looks like you.

Wanna start a healthy competition? High score gets to pick the restaurant we go to when one of us is in town next?

Jen L <3
Museum Curator
London Pathology Museum

Email #6

Sender: Funerals Monthly
Date: **Feb 14, 8:00am**
Subject: Keep on Protecting Earth with Green Burials

You've lived your life mindful of the environment, doing your part to reduce pollution and generally help out where you can. So why not continue doing that even in death? At least, that's the thinking for a lot of people who are turning to green or natural burials.

Natural cemeteries are becoming more popular, and are focused on a few rules. Mainly it's that bodies aren't allowed to be embalmed with chemicals that can damage the environment, and bodies must be buried in a biodegradable shroud or casket. Not only is this better for the environment, it's also cheaper! At Union Cemetery in Ontario, Canada, a natural burial is just over \$1000. So better for the people, the environment, just maybe not so good for Big Business (let's not forget, people, this is still a business after all).

But really, why go green? Green burials help preserve natural resources, work to reduce carbon emissions, protect the health of those preparing bodies, and restore/preserve natural habitats. Embalming fluids tend to contain formaldehyde, and funeral directors report a higher incidence of leukemia. Going green and not using toxic chemicals for embalming helps protect funeral directors while at the same time lessening the impact we have on the environment after we're gone.

We here at Funerals Monthly think green burials are pretty cool. What do you think? Reply and let us know!

Day 5: Emails — Feb 28

Email #1

From: Amy Rose
Date: Feb 28, 10:11am
Subject: FWD: Thank you

Thought I'd pass this along to you.

Amy Rose
Founder and Director
Rose and Daughters Funeral Home

>>>

From: Mariana Reyes
Date: Feb 28, 7:02am
Subject: Thank you

Hi Amy,

I just wanted to thank you for the service the other month. And apologize if I was abrupt. It was kind of a shock for me, and I didn't feel comfortable with the whole process. He wasn't supposed to die yet. It hasn't been easy.

-Mariana

Email #2

From: Amy Rose
Date: Feb 28, 10:23am
Subject: FWD: Our son

Charlie,

I was hoping you wouldn't have to confront this situation (yet, anyways, they're never easy). Rose and Daughters has been asked to prepare the body of a young man who took his own life. He had a will prepared and asked for cremation, but the family has demanded a traditional burial instead. Unfortunately he didn't make anyone his power of attorney or didn't have any witnesses sign his living will or his advanced directive regarding these wishes, so his family is legally in the right to do whatever they want with his body. It's unfortunate, but ... we have to do as his family wishes.

Matthew has graciously offered to take this on if you are uncomfortable with the subject. Instead, we have a second body you can prepare, for a funeral we're hosting later in the afternoon.

Charlie, is this suicide something you're comfortable dealing with?

Let me know. I'm here if you need me.

Amy Rose
Founder and Director
Rose and Daughters Funeral Home

>>>

From: Manuel Scott
Date: Feb 27, 16:03pm
Subject: Our Son

Good day Ms. Rose,

Disregard our son's will as it concerns matters of his burial. He was, clearly, not thinking right and didn't know what he really wanted. Proceed with an open casket funeral.

As for payment, we'll bring a cheque.

Manuel Scott

Email #3

From: Jen Love
Date: Feb 28, 5:33am

Subject: MUSHROOMS!!

YOU HATE MUSHROOMS SO MUCH, I FOUND THE PERFECT THING FOR YOU.

I've been thinking about death (I know, *shocker*, look what you've done to me). I think I want this mushroom suit. No, it's not called that, but I can't remember the name of it, and I'm writing you on my phone so I don't feel like Googling it right now.

Anyways, the idea is that it's a biodegradable suit that the deceased wears. It's made with what people call a "biomix," i.e. mushrooms and other microorganisms that help to decompose bodies, neutralize toxins in the body, and provide nutrients for the soil for plants. I think this one company even offers casket liners for use in green caskets.

I think this is what I want, it'll be just like Hannibal!!

Wait, don't tell people I said that, okay?

But seriously, it's pretty cool. I love all the death innovation happening. We might as well do something when we're in the ground, ya know?

Love you. Think about it and let me know your thoughts? I want all of your thoughts. If it's not this, then maybe I'll have my ashes made into jewelry (but seriously, I'm probably going to do this—there's no harm in planning ahead, amirite?)

Jen L <3
Museum Curator
London Pathology Museum

Email #4

Sender: Funerals Monthly

Date: Feb 28, 8:00am

Subject: Things to Avoid Saying at a Funeral

Welcome back! Now, we rarely do listicles here, but for this month's newsletter, we thought a listicle would be the best way to deliver this month's advice: what not to say at a funeral! We know figuring out the right thing to say to a grieving friend can be extremely difficult, and since that's such a personal issue, it's hard to give specific advice. Some things will be more comforting to other people.

But, fortunately, we can deliver a little bit more solid advice on what to *not* say to someone who is grieving. So here it is, Funerals Monthly's Top 5 Things To NOT Say At A Funeral.

1. "At least they're no longer suffering"

Even if this is true, nobody wants to hear this/it's probably not your place to dictate. Who wants to be told that the death of somebody they love is for the best? Like I said, even if it *it's true* don't be that jerk and just don't say it.

3. “Were they saved?”

No religious statements. Just. Don’t. Why? Because not everyone agrees with your religious views and not only is not always comforting, it can also be insulting.

4. “They’re with the angels now”

See above’s note, then rinse, repeat.

5. “Let me know how I can help.”

This one is tricky. You want to help, but those in mourning won’t always ask for help. If you want to help, suggest specific things, for example “I’m free if you need someone to babysit the kids”. Actions are better than passive statements. Cook something for them. Take them to their favourite restaurant or buy tickets to see a movie together. 5. “I know how you feel.”

Even if you think you do, everyone grieves differently. Don’t focus this on yourself. Empathy doesn’t involve having to commiserate. Sometimes people will want to hear your experiences, but don’t assume they will. Ask first.

For a quicker version of this list that can be applied in any situation: don’t say stuff just for the sake of saying stuff. Just say “I’m sorry” if you don’t know what else to say.

Day 6: Emails — March 3

Email #1

From: Chad Grant

Date: March 3, 10:00am

Subject: Welcome

We are pleased to bring on Rose and Daughters as part of Hillside Heritage Enterprises Inc. They will be another institution amongst hundreds of other properties owned across the country.

But of course, as part of the adjustment process to the Hillside Heritage Enterprises Inc. culture, there will be a number of changes that will come to Rose and Daughters. We will send out the memo regarding the specifics and details of these changes, and we expect them to be followed impeccably.

Glad to be the leading the way for Rose and Daughters from now on.

Chad Grant

CEO and Managing Funeral Director
Hillside Heritage Enterprises Inc.

Rose and Daughters Division

Email #2

From: Chad Grant
Date: March 3, 10:14am
Subject: FWD: Cremation

Charlotte,

Below are the details for our next client. Ensure you follow the requested specifications exactly.

After you are done, I will review your work in order to properly evaluate you at the end of the month.

Chad Grant
CEO and Managing Funeral Director
Hillside Heritage Enterprises Inc.
Rose and Daughters Division

>>

From: Leah Ionesco
Date: March 3, 7:33am
Subject: Cremation

Thank you, Mr. Grant, for agreeing to take care of Joslyn's cremation. The bike accident was, well. It was more than I was expecting. I know she wanted to be cremated, and to be honest, I don't think I could bear seeing her, like that, after...what happened.

Thank you,

Leah

Email #3

From: Jen Love
Date: March 3, 5:21am

Subject: FWD: You're invited to attend a Death Café!

Can't really write much right now, I have a lot of work I have to do with an inguinal hernia from 1750 (it's the oldest in our collection, and you can even see this bit of paper the surgeon put in after removing the hernia! Super cool, I'll send you the link when we have it catalogued.)

...what is my life? What is that sentence I just typed?

But anyway this event that I'm forwarding you is taking place near you, figured you'd be into it. Might help with that feeling of restlessness you were talking about before. Could be good to talk about some of the things you're feeling. Lots of death positive people there, sounds like it'll be a safe space.

Jen L <3
Museum Curator
London Pathology Museum

>>>>

From: Death Cafe
Date: March 2, 11:00am
Subject: You're invited to attend a Death Café, hosted at The Upside Down Jar!

Come "increase awareness of death with a view to helping people make the most of their (finite) lives". Join us, have a tea and cake and talk with others about our thoughts, fears, and illuminations on death.

The founder of the death café movement Jon Underwood once said "When people talk about death and dying, it tends to illustrate their humanity."

See everyone there!

Email #4

Sender: Matthew Jeffrey
Date: March 3, 10:43am
Subject: What. The.
Hell.

Can I just say, first off, that this is *bullshit*. Ugh, knowing how these corporations run, I wouldn't be surprised if they're monitoring our emails now. (No, okay, I don't really believe that.) I'm just upset. I get that Amy didn't have much of a choice (you can only

fight a huge corporation taking all of your business for so long, this isn't *Six Feet Under*), and they just swooped in and now we have to deal with their bs practices. They're colder than the corpse I picked up from the morgue this morning. Who charges this much for funerals? It feels dirty and exploitive.

Let's grab a drink after work? I need to blow off some steam, and emails aren't really the most appropriate place to do this (too late for me, I guess).

Matthew J
Funeral Director
Rose and Daughters Funeral Home

P.S. If you are reading this, Hillside Overlord: good.

Email #5

Sender: Funerals Monthly
Date: **March 3, 8:00am**
Subject: Different Funeral Traditions

Funeral rites, even in our own culture, maybe be something many of us may be unfamiliar with. For many people, all they know of funeral traditions are what they've seen in media. But, and I think this goes without saying, funeral rites and traditions aren't the same across the board. Different cultures have different protocols for cleaning the body to different aspects of the service itself. Religion provides different paths for dealing with a death, but the goal is almost always the same: offering support, guidance, and ease to the people who are grieving.

In Judaism, interment usually begins immediately after somebody has passed. Up until burial, the body is never supposed to be alone, so often families will appoint a shomer (a guardian) to remain with the body. Preparations for burial begin as soon as possible in Muslim traditions, as well. Local Islamic community organizations are also often involved, and help the family make arrangements for the funeral service and burial.

But not all practices are strictly religiously focused. In the aughts in South Korea, the amount of graveyard space began to shrink drastically, causing a law to be passed that required families to remove a loved one's body from its burial place after 60 years. Many families began to cremate more often. But there are also companies that compress remains into beads in turquoise, pink, or black called "death beads". This also occurs in North America, Europe, and Japan, but remains much more common in South Korea because of the space issue in graveyards and the expenses of cremation.

And not all practices are somber, either. Ever hear of the "turning of the bones" or "famadihana", a ritual by the Malagasy people of Madagascar. Famadihana has families return to an ancestral crypt, exhume the bodies wrapped in cloth before dancing with the bodies to lively music. This practice is a celebration, remembrance, and way of keeping the deceased involved in family news.

Death can be a difficult time for many people (*obviously*), but that doesn't mean there isn't a beauty in the ways we choose to honour and celebrate our deceased.

Day 7: Emails — March 24

Email #1

Sender: Matthew Jeffrey
Date: March 24, 10:10am
Subject: FWD: "Rules and Code of Conduct"

Charlie, I need a drink. Beer after work?

Matthew J
Funeral Director
Rose and Daughters Funeral Home

P.S. Also I really want mozzarella sticks. I can be both hungry and angry. And no I will not say "hangry". Ever.

>>>

From: Chad Grant
To: Rose and Daughters Staff
Date: March 24, 10:00am
Subject: Rules and Code of Conduct

Hello,

As stated in a previous email, here are the new rules and code of conduct I expect you to follow from now on while on any premises belonging to Hillside Heritage Enterprises Inc.

First and foremost, there is a required uniform and strict dress code from now on. Second most importantly to this is that no tattoos are to be visible. If you have visible tattoos, ensure they are properly covered and hidden.

When speaking with customers and clients, consider the opportunity to upsell, i.e. always encourage the deceased's loved ones to purchase the higher quality package. We find that encouraging loved ones to think of the comfort and style of the deceased as an experience with no price limit on it.

Additionally, food is no longer allowed to be brought in. Instead, encourage the deceased's loved ones to purchase our premium sandwich and appetizer food package. Our partner Catering Concepts provides high quality food that will be delivered weekly from their factory and can easily be defrosted the morning of the funeral.

I expect all of the above changes to be instituted effective immediately to ensure a smooth transition into the high quality services Hillside Heritage Enterprises Inc. is known for.

Chad Grant

CEO and Managing Funeral Director
Hillside Heritage Enterprises Inc.

Rose and Daughters Division

Email #2

From: Chad Grant

Date: March 24, 10:17am

Subject: Green burial policy

Hello Charlotte,

I have reviewed your request on behalf of a potential family inquiring if we at Hillside Heritage Enterprises Inc. can and will perform green burials. I should have informed you of this in the beginning, but we do not perform green funerals as they are not cost effective. All employees and subsidiaries of Hillside Heritage Enterprises Inc. must comply. We do not wish to lose potential customers, though, so do try your hardest to convince the families requesting green burials to instead choose a traditional burial package (complete with embalming, caskets, and vaults) instead.

I trust you will ensure we do not lose any customers, Charlotte.

Chad Grant

CEO and Managing Funeral Director
Hillside Heritage Enterprises Inc.

Rose and Daughters Division

Email #3

From: Chad Grant

Date: March 24, 10:29am

Subject: Latest Contract Acquisition: The City

Charlotte,

I am proud to announce that Hillside Heritage Enterprises Inc. received a contract with the city to dispose of any unclaimed bodies. This is an important revenue stream for us, as I'm sure I don't need to explain to you, Charlotte. Although Hillside Heritage Enterprises Inc. is being paid a decent wage from the city for these services, cremation is preferred here as it is the more cost efficient of the two options.

The first unclaimed body we will be handling belongs to a middle-aged man, possibly homeless, whose body has yet to be claimed. No special preparations are needed for this cadaver aside from cremation.

Chad Grant

CEO and Managing Funeral Director
Hillside Heritage Enterprises Inc.

Rose and Daughters Division

Email #4

From: Jen Love

Date: March 24,

4:58am Subject:

Dr. Zaius?!?!?!

I just saw a video of a gorilla walking on its hind legs.

Like a HUMAN BEING, CHARLIE. A HUMAN BEING.

We, as a species, have seen the beginning of our end.

Jen L <3

Museum Curator

London Pathology Museum

Email #5

Sender: Funerals Monthly

Date: March 24, 8:00am

Subject: Home Funerals — Why Do it

The appeal of a home funeral is apparent for many, especially if the deceased was somebody very close to you. The idea of keeping them at home until they are ready to be buried or cremated can be comforting.

It wasn't that long ago that we were taking care of our own deceased, but nowadays people are quick to pass off their loved ones to a funeral home — most families aren't given the option, and assume this is mandatory. Funeral homes will almost always prepare the deceased using embalming and other methods to make them appear more "alive". But isn't this process counter-intuitive to the grieving process?

Being around the deceased allows the bereaved to spend a longer period of time with their loved one's body, which can help them mourn, or give opportunities to family members and friends to see the deceased one last time, before they are taken to be buried or cremated.

The idea of keeping the deceased's body at home might sound gross, but it's important to understand that decomposition takes a long time, and you can further slow this process by keeping your home cool and dry. To be around your loved ones and to see them decay naturally is an important part of the grieving process.

Home funerals aren't just more intimate, but they are economical. A traditional funeral — complete with body preparation, service, flowers, cards, and many other hidden costs and fees — can cost upwards of \$7000 to \$10,000. When you're able to take care of your loved one yourself, to wash and dress them, and to organize their viewing from home, the only cost remaining is entirely in the cremation or burial itself.

However, it's important to understand that different rules apply given on what state you live in. In all states, it is legal to have your loved one's body at home after they die. States like Alabama, Connecticut, Illinois, Indiana, Louisiana, Michigan, Nebraska, New Jersey, and New York require a funeral director's involvement -- from signing the death certificate to overseeing burial or cremation.

If this is a route you decide to go for yourself or your loved ones, make sure you follow everything by the book. But just know that this is may be an option available to you and your loved ones if so choose.

Day 8: Emails — April 9

Email #1

From: Chad Grant

Date: April 9, 10:00am

Subject: Latest Contract Acquisition: Hospital

Hello all,

We are thrilled to announce that Hillside Heritage Enterprises Inc.'s subsidiary Rose and Daughters just signed a contract with Morning Valley Hospital, allowing us access to all of the cadavers that come through their pediatric and maternity wards. We're excited for the opportunity to work with Morning Valley Hospital, which intakes over 100,000 patients and receives over \$15,000,000 in funding and donations annually.

This will no doubt be a boon for Hillside Heritage Enterprise Inc.'s bright and sustained future.

Chad Grant

CEO and Managing Funeral Director
Hillside Heritage Enterprises Inc.

Rose and Daughters Division

Email #2

From: Chad Grant

Date: April 9, 10:14am

Subject: Fwd: Home funeral for my wife

Charlotte,

I see you were not able to convince the Dimka family to take a standard funeral. I had to contact them myself in order to not lose this sale. Please read the enclosed emails for a lesson on how to properly upsell potential customers.

I don't want to see that we've lost any customers because of your refusal to upsell. That is part of your job.

Chad Grant

CEO and Managing Funeral Director
Hillside Heritage Enterprises Inc.

Rose and Daughters Division

>>>

Dear Mr. Grant,

Okay. We'll take the traditional funeral package. Thank you for considering us in this hard time.

Best,

Kofi Dimka

>>

Dear Mr. Dimka,

I understand your desire to keep your wife at home, but I assure you, the best way to honour your wife is through a traditional funeral package instead. I promise you your wife's funeral with us will be a beautiful, intimate gathering where all of her beloved friends and family can come together and say their goodbyes. A standard embalming will allow for everyone to view your wife, ensuring that everyone can see her one final time as she was: beautiful, peaceful, and courageous. Letting us take care of the food with our prepared food service will ensure you don't have a single thing to worry about on this day.

You and your daughters are going through a hard time right now. Let us here, at Rose and Daughters, make this difficult time a little easier for you.

Chad Grant

CEO and Managing Funeral Director
Hillside Heritage Enterprises Inc.

Rose and Daughters Division

>>

Dear Mr. Grant,

Regarding the last time we spoke, my daughters and I would still prefer to host a home funeral ourselves and keep my wife here until she's ready to be buried. I just want to make sure she's taken care of. Her heart attack was so sudden, I ... we don't know what to do. We just want to make sure she has a proper send off.

Thanks,

Kofi Dimka

Email #3

Sender: Matthew Jeffrey

Date: April 9, 10:32am

Subject: I'm done

Charlie, it's official: I've put in my two weeks notice. You know how unhappy I am working for Mega Corporation 101. My skills (especially my driving ones) are useful in other professions, I'm not worried about myself.

But you, you I am worried about. You're too good for this corporate scum. You actually care about the people you work with and for. Don't let them defeat you, kay?

Matthew J
Funeral Director
Rose and Daughters Funeral Home

P.S. I'll bring beers over next week. We can talk a bit more freely.

Email #4

From: Jen

Love Date:

April 9,

4:59am

Subject: I
kissed her!

Dating a special effects makeup artist, and she is like, the coolest person I've ever met in my life. She totally loves *Ava's Possession* and was equally freaked out by the possession scenes, but so utterly delighted at the idea of a support group for people who have been possessed. (That was your best recommendation in awhile, Charlie, you were slipping there, I was getting worried you had lost your taste.) But yeah, her name is Lily and she's super death positive and isn't freaked out by my work and also isn't too into it like that last dude I saw (Jason? Michael? Gah, I can't remember). I just really like spending time around her. I can talk about whatever I want, and it's never a conversation stopper.

She also totally gets what I mean when I say that like...working with death and spending so much time thinking about death actually makes me happier. It makes everything else feel so much more worth it, you know? *Memento mori* or whatever they taught us in that one poetry class we took. We just clicked. Feels good. Fun and affirming, like dating should be! I'm thinking of taking her to Maple Meadows. She's super into roller coasters and I think the idea of sharing cotton candy (or maybe not, I

don't want to throw up on the rides) is sickeningly cute. Then maybe I'll kiss her on top of a ferris wheel, be super corny and cliché for once in my life.

Anyhoo, enough about me for now. I'm still kind of in shock from your last email. Do you think you're going to do it? You know you have my support, 100%, no matter what you decide.

Jen L <3
Museum Curator
London Pathology Museum

Email #5

Sender: Funerals Monthly

Date: April 9, 8:00am

Subject: Water, Water, Everywhere, And Not a Drop to Drink: Water Cremation

We can call it a few different things, like flameless cremation (a bit of an oxymoron, but we'll let it slide) or perhaps more commonly, resomation. It's technical name, though, is actually alkaline hydrolysis. Whatever we want to call it, it's here and it's an environmentally friendly alternative to traditional cremation.

But for the sake of this newsletter, let's call it water cremation.

We all know that traditional cremation and burials take a huge toll on the environment (the high energy consumption that adds to the greenhouse gas effect being one of the chief amongst them), and water cremation is an alternative method available for the eco-conscious amongst.

How does it work? It's basically a water-based chemical process that uses really strong alkali in water heated up very high (about 350 F). It basically works like a sped-up version of natural decomposition. The excess water gets put through the same water treatment process as any sewage water at a factory, and alkaline hydrolysis uses significantly less energy than traditional cremation processes.

Neat, huh? It's been around for a bit, and in some places became legal around the end of the first decade of the aughts. Not a bad alternative for those who don't want their death to have any greater impact on the environment than necessary.

Day 9: Emails — Aug 30

Email #1

From: Charlie

Date: Aug 30, 9:14am

Subject: Re: Today

I'll see you soon

Charlie
Funeral Director
Magnolia Funeral Co-op and Natural Burial Park

Sender: Eileen Hanson

Date: Aug 30, 8:11am

Subject: Today

Dear Charlie,

Today's the day already, isn't it? I can't believe how quickly this has come up. Thank you, for your understanding and for your work. You've made today easier already.

See you at 1pm.

Best,

Eileen Hanson

Email #2

Sender: Amy

Date: Aug 30, 8:24am

Subject: Congratulations

Charlie, dear, I am so proud of you. I knew there was something special in you when I hired you for Rose and Daughters.

If there is anything I can do for you, please do not hesitate to ask. I am always happy to help.

Best wishes,

Amy Rose

P.S. I sorely miss you and Matthew's terrible sense of humour.

Email #3

Sender: Matthew Jeffrey

Date: Aug 29, 11:22 am

Subject: You'll Never Believe What New Job I Am Working Now—Open This Email To Find Out!

Heya Charlie,

When I first became a hearse driver I was told that my most important job wasn't steering. It was sympathizing. I, respectfully, f**king disagree. And thankfully, I concentrated on my driving skills, since I'm now working as a, WAIT FOR IT, bus

driver. A *school* bus driver, Charlie. Can you believe that? Pretty sure if I said the most important part of my job now wasn't steering, I'd be fired immediately.

I didn't know how else to tell ya. For some reason I was worried you'd think less of me? But I don't know why, you've never been the judgemental kind. And besides. Corpses are way easier to deal with than children. Screaming children, might I add. (I actually love it. These kids can be pretty cute. But don't tell Amy that I told you that. She was always harping on me for not having any kids and for being all cynical about them.)

'Gratz on your new business, Charlie. I'm proud of you.

I'll swing by your new place one day and show you my new wheels, maybe we can grab a bite to eat.

Be seeing ya.

Matthew J

Email #4

From: Jen Love

Date: Aug 30, 4:30am

Subject: CONGRATULATIONS ON YOUR NEW BUSINESS!

Charlie, I am so happy for you! I know it's been a rough year for you (seriously, I think our wine intake saw a bazillion percent increase), but you've stuck through it all like a champ.

You deserve this, finally being your own boss is a great move for you. No more having to explain anything you don't want to.

I'm trying to not be too cheesy right now. Can't wait to be home next week for our visit, and to check out your new space!

always,

Jen L <3
Museum Curator
London Pathology Museum

P.S. Have you heard about these green burial pods? When I find the link in my one million open tabs, I'll shoot it over to you.

6.3. Texto traducido: Correos electrónicos de *A Mortician's Tale*

Día 1: Correos electrónicos - 14 de septiembre

Correo #1

De: Matthew Jeffrey

Para: Charlie

Fecha: 14 de septiembre, 9:22

Asunto: Re: Asunto: ¡Dad la bienvenida a nuestra nueva directora funeraria!

¡Bienvenida, Charlie! Encantado de conocerte. Me llamo Matthew, y principalmente soy el que te traerá los cuerpos y te ayudará con las tareas más complicadas.

¿Te sabes el chiste del conductor de coches fúnebres? Luego te lo cuento.

Tengo muchas ganas de que trabajemos juntos. Creo que te gustará trabajar aquí. Amy es un encanto, pero lleva el negocio con mano dura. Aunque estoy seguro de que eso no será un problema para ti; si no fuera así, Amy no te habría contratado.

Ánimo y buena suerte,

Matthew J

Director funerario

Funeraria Rose and Daughters

>>>

De: Amy Rose

Para: Personal de Rose and Daughters

Fecha: 14 de septiembre, 9:03

Asunto: ¡Dad la bienvenida a nuestra nueva directora funeraria!

¡Hola a todos!

Quería aprovechar este momento para presentarlos a nuestra nueva directora funeraria, Charlotte (aunque, según me ha dicho, prefiere que la llamen Charlie). Charlie se graduó hace poco, pero nos la recomendaron encarecidamente y está muy entusiasmada con empezar su trayectoria aquí, con nosotros, en la Funeraria Rose and Daughters. Por favor, haced que Charlie se sienta como en casa dentro de nuestra pequeña familia. Además, al mediodía celebraremos una comida de empresa para que todos podamos conocernos un poco mejor.

Atentamente,

Amy Rose

Fundadora y directora

Funeraria Rose and Daughters

Correo #2

De: Amy Rose

Para: Charlie

Fecha: 14 de septiembre, 9:27

Asunto: Instrucciones

Hola Charlie,

Ya que eres nueva aquí, será mejor que te explique donde está cada cosa. En tu oficina/sala de preparación, encontrarás el **horno crematorio**, el **cremulador**, el **puesto de embalsamamiento**, y obviamente, ya que estás leyendo este correo, tu escritorio y tu **ordenador**.

Sé que ya tienes experiencia trabajando en estos puestos, pero si tienes alguna pregunta, no dudes en hacérmelo saber.

Saludos cordiales,

Amy Rose

Fundadora y directora

Funeraria Rose and Daughters

Correo #3

De: Jen Love

Para: Charlie

Fecha: 14 de septiembre, 5:02

Asunto: MUCHA SUERTE MI NIÑA LISTA Y PRECIOSA

Uy, supongo que tendré que empezar a ponerle títulos más serios a los correos que te envío ahora que somos ~*~empresarias superprofesionales~*~. ¡¡Qué ganas tengo de que me llegue tu respuesta para poder ver tu super elegante firma de correo electrónico!! Me fascina que hayas sido capaz de conseguir este trabajo justo después de graduarte, suena increíble. Hasta ahora no tenía ni idea de que las funerarias familiares existieran. Supongo que tampoco es algo en lo que piense muy a menudo. Debería investigar más sobre esto, aprender más sobre tu mundo (y sobre tu industria, porque, como ya he dicho, ahora eres una profesional super seria).

Y HABLANDO DE SER PROFESIONAL. ¡¡Mi trabajo en el museo es muy guay!! Aún no me creo que me hayan pagado por mudarme a Londres (y no Londres, Ontario, capital de los asesinos en serie de Canadá) para trabajar en un museo. O sea, chupaos esa, gente que decía que no sería capaz de encontrar un trabajo por haber estudiado historia del arte. Ya te contaré más cuando hagamos Skype (mis historias requieren que me veas la cara y escuches lo bien que imito el acento británico).

Por cierto, te he inscrito en un boletín de noticias mensual sobre funerales.

Considéralo un regalo de graduación porque te quiero/porque estoy muy orgullosa de ti.

Te quiero mucho, mucho, mucho,

Jen L <3
Comisaria de exposiciones
Museo de la Patología de Londres

Correo #4

De: Amy Rose
Para: Charlie
Fecha: 14 de septiembre, 10:06
Asunto: Fwd: Peticiones especiales para el entierro de mi madre

Hola Charlie,

¡Espero que estés empezando a adaptarte al trabajo sin problemas! Matthew debe haberte entregado ya el primer cuerpo con el que vas a trabajar. Me ha contado que le pareces muy simpática, y que se alegra de poder trabajar con alguien joven y vivaz (te irás acostumbrando a su sentido del humor).

Tu primer cuerpo es el de la Sra. García, una anciana que murió repentinamente de un ataque cardíaco. La familia ha solicitado un funeral con ataúd cerrado, por lo que no es necesario embalsamar ni preparar el cuerpo. La familia parece un poco más unida que otras familias con las que hemos tratado con anterioridad. Es extraño cómo el dolor afecta de manera distinta a cada persona. ¿Puede que el hecho de poder decir adiós haga que las cosas sean un poco más fáciles, si es que es eso posible?

Ahora bien, aunque no vas a embalsamar a la Sra. García, creo que es importante que te tomes tu tiempo y limpies el cuerpo; nadie lo va a ver, pero me gusta animar a mis directores funerarios a hacerlo por respeto a los fallecidos y a sus seres más queridos. Encontrarás a la Sra. García en la sala de preparación.

Hasta pronto,

Amy Rose
Fundadora y directora
Funeraria Rose and Daughters

>>>

Fwd:

De: Amy Rose
Para: Mia Garcia
Fecha: 13 de septiembre, 15:22
Asunto: Re: Peticiones especiales para el entierro de mi madre

Querida Mia,

Por supuesto, estamos más que dispuestos a llevar a cabo tu petición de que no se embalsame el cuerpo y de que el ataúd vaya cerrado. Me aseguraré de que la directora funeraria reciba esta petición.

Cuídate,

Amy Rose
Fundadora y directora
Funeraria Rose and Daughters

>>>

Fwd:

De: Mia Garcia
Para: Amy Rose
Fecha: 13 de septiembre, 15:19
Asunto: Peticiones especiales para el entierro de mi madre

Querida Amy,

Estamos encantados de que Rose and Daughters se encargue del entierro de mi madre. Entendemos que generalmente hay unos procedimientos a seguir en estas situaciones, pero os lo agradeceríamos de corazón si pudierais no embalsamar a mi madre. Queremos que para el funeral el ataúd permanezca cerrado. Sé que ella no habría querido que su muerte tuviera un impacto negativo sobre el medio ambiente, y puesto que luchó tanto por vencer su enfermedad de corazón y vivir sanamente, sería una lástima que sus últimos momentos fueran lo contrario a la manera en la que vivió.

Gracias por tu ayuda.

Saludos cordiales,

Mia

Correo #5

Remitente: Funerals Monthly
Fecha: 14 de septiembre, 8:00

Asunto: Consejos para comportarse correctamente en un funeral

¡Gracias por suscribirte! ¡Cada mes te traemos un nuevo boletín con un tema referente a la industria funeraria!

El tema de este mes es la buena educación a la hora de asistir a un funeral. De verdad, no me creo que tengamos que escribir esto, pero ya que dijimos que contestaríamos a las preguntas más frecuentes, aquí estamos (porque esta es, definitivamente, una de las preguntas más frecuentes).

Sabemos que los funerales son un momento difícil. Pero aquí os recordamos algunas reglas breves y sencillas para ser respetuosos durante un entierro (por lo general, debería bastar con seguir la norma de «No seas un cretino»).

8. No utilices el móvil.

Entendemos que tienes cosas que hacer, pero este es un momento y un sitio para desconectar. Si tienes que utilizar el móvil, no lo hagas dentro de la funeraria.

9. No seas maleducado y no hagas ruido.

Puedes hablar de los buenos momentos, pero recuerda que algunas personas estarán de luto y pasando por un proceso de sanación. Permanecer callado le da a los demás un espacio que puede que necesiten.

10. No te emborraches.

Cada uno gestiona sus sentimientos a su manera, pero recuerda ser respetuoso con la familia y amigos del fallecido.

11. Rememora momentos felices.

A veces, recordar los momentos felices y las experiencias positivas vividas con el fallecido puede ser una parte productiva del proceso de sanación.

12. Da el pésame.

No es fácil saber qué decir a alguien, pero incluso un simple «Estamos contigo» puede ayudar mucho.

13. Vístete adecuadamente.

El tipo de vestimenta cambiará dependiendo de las costumbres y la cultura del difunto, pero vístete siempre de manera respetuosa hacia el fallecido y la familia.

14. Regala algo o firma en el libro de registro.

Puedes llevar flores o una bonita tarjeta; lo que realmente cuenta es la intención. A veces esto puede ser incluso cocinar algo para la familia afectada. Lo que importa es que hagas cualquier cosa que demuestre que te preocupas por ellos y que quieras ayudarlos durante su proceso de sanación. Sé amable y servicial.

Día 2: Correos electrónicos, 11 de octubre

Correo #1

Remitente: Amy Rose

Fecha: **11 de octubre, 10:14**

Asunto: Próximo trabajo

Hola Charlie,

Aquí tienes las instrucciones para el próximo cuerpo. Hiciste un trabajo excepcional con el primero; la familia estaba muy contenta contigo (lo cual es una verdadera hazaña, la verdad. Complacer a una familia afligida no es una de las tareas más fáciles que existen).

Tu siguiente trabajo es un hombre llamado Mr. Duvall, un anciano que murió de viejo. Nada extravagante, un simple funeral estándar con embalsamamiento. Si tienes

alguna pregunta puedes ponerte en contacto con su hija, Lizzie Duvall. Está llevando la muerte de su padre tan bien como se podría esperar.

Como siempre, no dudes en preguntarme cualquier duda.

Saludos cordiales,

Amy Rose
Fundadora y directora
Funeraria Rose and Daughters

P.D: Charlie, querida, recuerda llevar el equipo apropiado para llevar a cabo el embalsamamiento. El formaldehído es muy peligroso (sé que no hace falta que te lo recuerde, pero me es difícil ignorar mi instinto maternal. Te prometo que no te haré mucho de «mami» ... Bueno, puede que un poquito. Pregúntale a Matthew, él lo sabe bien).

Correo #2

De: Jen Love

Fecha: 11 de octubre, 5:37

Asunto: Re: TÍA ESTOY SUPER FRUSTRADA

Vale, deja que me explique con más detalle. Un compañero y yo estábamos hablando sobre un espécimen que tenemos en el museo llamado «Tight Lacer's Liver». Es de una mujer que murió en 1907 y cuyo hígado está deformado hacia adentro. El médico que llevó a cabo la autopsia declaró que era por llevar el corsé demasiado apretado. Es fascinante porque es un tema bastante controvertido. Llevar el corsé muy apretado era super popular, y aunque la gente lo asociaba a los desmayos o la histeria (*suspirooo*), en realidad se asocia a la visceroptosis, o sea, cuando los órganos descienden hasta la parte baja del abdomen (¿verdad?). Lo cual es SUPER inquietante pero que también pasa a las embarazadas, así queee....

EN RESUMEN: es posible que los corsés estropearan un poco ciertos huesos, pero no está demostrado que provocaran este tipo de daño interno en los órganos. Y la verdad es que estoy cansada de que me traten con condescendencia por cómo visto y me acusen de no saber lo que estoy haciendo.

Siempre me informo sobre este tipo de cosas, y aun así me tratan como si no tuviera ni idea. Menudo día llevo hoy, Charlie.

Jen L <3
Comisaria de exposiciones
Museo de la Patología de Londres

Correo #3

De: Jen Love

Fecha: 11 de octubre, 4:44

Asunto: TÍA ESTOY SUPER FRUSTRADA

¿Puedo despotricar, aunque sea solo un segundo? Estoy tan cansada de oír a desconocidos, compañeros, quién sea (*cof* hombres *cof*) darme la tabarra por llevar corsés. Los llevo DEBAJO de la americana y ENCIMA de una blusa mona, así que no es como si fuera vestida de manera inapropiada (aunque de todas formas los códigos de vestimenta son BASURA sexista). Y es que odio como disimulan su miseria haciéndola pasar por falsa preocupación. «Jen, simplemente me preocupa que estés dañando tu cuerpo. Sabes lo que los corsés le hacen al hígado, ¿verdad?»

¡LOS CORSÉS NO LE HACEN NADA AL HÍGADO! Y definitivamente me hacen menos daño que el dolor de cabeza que me provoca tu condescendencia.

UF, lo siento, estoy fuera de mí ahora mismo. En un rato vuelvo a enviarte un correo, cuando me haya tranquilizado un poco.

Jen L <3

Comisaria de exposiciones

Museo de la Patología de Londres

Correo #4

Remitente: Amy Rose

Fecha: 11 de octubre, 11:23

Asunto: Fwd: Gracias, de corazón

Solo quería hacerte llegar este mensaje. Gracias por el duro trabajo que haces, Charlie.

Amy Rose

Fundadora y directora

Funeraria Rose and Daughters

Fwd:

Remitente: Mia Garcia

Fecha: 11 de octubre, 10:56

Asunto: Gracias, de corazón

Hola Amy,

Por favor, hazle llegar mi más profundo agradecimiento al personal y a ti por el maravilloso trabajo que habéis hecho con el funeral de mi madre. Fue muy bonito. Nuestra familia rara vez se reúne, así que fue muy agradable ver a todo el mundo asistir a este precioso servicio. Mi hijo no suele ver a su familia. También fue muy amable por vuestra parte que nos permitierais traer nuestra propia comida. Tener la oportunidad de comer comida casera, compartiendo historias, estar ahí todos juntos, fue... Significó mucho para mí.

Lo que quiero decir es que fue muy agradable tener a todo el mundo reunido allí, así, juntos de esa manera. Y sé que gran parte de eso fue gracias al trabajo de tu personal, especialmente de la directora funeraria.

Gracias por hacer este difícil momento un poco más fácil para todos nosotros.

Saludos cordiales,

Mia

Correo #5

Remitente: Matthew Jeffrey

Fecha: 11 de octubre, 8:12

Asunto: Una historia sobre la muerte

Hola Charlie,

El otro día, mientras conducía por ahí, ya sabes, dándoles a nuestros clientes su último viaje por la ciudad, estuve pensando (raro, lo sé). ¿Alguna vez te he hablado sobre el primer funeral al que asistí? Fue cuando era un adolescente; estaba a punto de entrar en la universidad, y uno de mis amigos falleció. Fue en un accidente de coche, algo totalmente inesperado. Muy trágico, nos dejó bastante tocados a mí y a mis amigos. Para el gran día, todos nos pusimos nuestras mejores galas y nos organizamos en unos pocos coches. Éramos muchos, así que había al menos tres coches distintos llenos de gente, como los coches de los payasos, ya sabes.

Mientras estábamos en la procesión de camino al cementerio, alguien en nuestro coche recibió una llamada de un amigo que estaba en otro de los coches. Resulta que algún conductor idiota que parecía que no sabía que no hay que meterse en el camino de una procesión aceleró por un cruce y se estrelló directamente contra el coche de

uno de nuestros amigos. Nadie salió herido, gracias a dios, pero ¿te imaginas recibir esa llamada?

En fin, que una de mis amigas, que iba en el mismo coche que yo (la que recibió la llamada) colgó y empezó a reírse. En serio, *se partía de risa*, de esa manera en la que no puedes distinguir si están llorando o si se han vuelto completamente locos. Y continuó riéndose, y a todos nos empezó a dar la risa también, porque mira, *vete tú a saber..* A veces la vida es un completo desastre, ¿no crees?

No hay ninguna moraleja ni sentido en esta historia. Sólo me he acordado de ella y quería contártela. Trabajamos con la muerte todo el tiempo y aun así hay momentos en los que su significado sigue pillándome desprevenido.

Oh, y antes de que te pienses lo que no es: esto no tiene *nada* que ver con por qué me convertí en director funerario. Esa decisión la tomé mucho más tarde, y no es nada relevante. Alguien tiene que hacerlo y yo tengo estómago, así que ¿por qué no?

¡Nos vemos pronto, Charlie!

Matthew J
Director funerario
Funeraria Rose and Daughters

Correo #6

Remitente: Funerals Monthly

Fecha: **11 de octubre, 8:00**

Asunto: Qué Ponerse Cuando Asistes a un Funeral de una Cultura Diferente

Es bien sabido que todo el mundo quiere ser respetuoso en los funerales. No hay que hablar alto, hay que ser amable, sonreír y abstenerse de hacer bromas inadecuadas, ¡por lo menos cerca de la familia afectada! (Bueno, a veces en tiempos difíciles algunas personas sí que necesitan unas carcajadas, ¿y quién somos nosotros para juzgarlos?)

Y una gran parte de eso reside en saber qué ponerse. Los funerales católicos tienden a inclinarse más por la vestimenta formal, negra, y por lo general, a nosotros ya nos va bien. ¿Sabías que esto se remonta a los días del Imperio Romano en el que la gente llevaba negro como símbolo de duelo? Sin embargo, el negro no es universalmente un símbolo de duelo, y si asistes a un funeral de una cultura que no es la tuya, es importante entender esto. Algunos colores tienen diferentes significados, y a pesar de que vayas con tu mejor intención, la elección equivocada puede hacer que (accidentalmente) ofendas a alguien.

Por ejemplo, en el hinduismo y en las culturas chinas, el blanco es un color típico para los entierros. Para el islam, sin embargo, es menos el color que llevas y más sobre cómo de modesto vayas vestida. Abstente de usar joyas elaboradas y sé respetuoso. Para los funerales sí, no es tan importante el color de tu ropa tanto como lo es vestir modestamente y ser capaz de sentarse apropiadamente de piernas cruzadas.

En realidad, ser respetuoso es básicamente la regla número una para cualquier entierro, no importa cuál sea. Recuerda eso, y por favor, no dudes en preguntar qué es y qué no es apropiado llevar. Si asistes para apoyar a un amigo, un familiar o un compañero, este día no va sobre ti, así que asegúrate de ser todo lo respetuoso y comprensivo que puedas. Incluso si eso significa no llevar lo que estás acostumbrado a usar en un funeral. O incluso si esto significa tener que preguntar cuál es la manera apropiada de presentar tus respetos.

Día 3: Correos electrónicos, 2 de diciembre

Correo #1

Remitente: Amy Rose
Fecha: 2 de diciembre, 10:01
Asunto: Incineración

Hola Charlie,

El funeral de hoy es para una mujer que murió de cáncer de mama. Nada extravagante, una simple incineración estándar.

Por favor, si tienes alguna pregunta, no dudes en consultarme.

Saludos cordiales,

Amy Rose
Fundadora y directora
Funeraria Rose and Daughters

Correo #2

Remitente: Amy Rose
Fecha: 2 de diciembre, 9:22
Asunto: Fwd: Gracias.

Te hago llegar esta hermosa nota de agradecimiento.

Amy Rose
Fundadora y directora
Funeraria Rose and Daughters

Remitente: Lizzie

Fecha: 1 de diciembre, 20:26

Asunto: Gracias.

Hola Amy,

Gracias por la maravillosa tarde que tú y tu personal organizasteis para el funeral de mi padre. No siempre fue un hombre fácil de tratar, pero me alegro de poder haberlo despedido de una manera tan agradable.

Gracias,

Lizzie

Correo #3

De: Jen Love

Fecha: 2 de diciembre, 5:01

Asunto: ¡¡Encuentros románticos con gente pro-muerte!!

Charlie, estaba leyendo algo (lo sé, sé que odias cuando intento darte consejos para ligar), pero escúchame atentamente. Existe un sitio de citas que es *específicamente* para personas que trabajan en la «industria de la muerte». (Vale, puede que esté un poco preocupada por ti, no has mencionado a nadie nuevo desde La Ruptura De 2014 de la que no vamos a hablar nunca más después de este momento).

Pero siempre estás diciendo lo cansada que estás de que la gente tenga miedo a preguntarte sobre cómo te ha ido el día, así que a lo mejor conocer a alguien de la industria sea una buena idea. Sólo prométeme que te lo pensarás, ¿vale? Me cuesta más asegurarme de que ves la luz del sol estando al otro lado del océano. Sé que estás guapísima con la piel pálida y que la estética de bruja gótica se lleva muchísimo ahora, pero la vitamina D sigue siendo una cosa buena.

Modo mamá: off. Yo voy a probarlo porque resulta que la gente se asusta muchísimo cuando les dices que trabajas en un museo lleno de muertos. ¿Sabes lo poco *interesante* que les parecen a otras personas los teratomas? Charlie, no sabía que le parecíamos tan raras al resto de la gente. He tenido mucha suerte de tener a una mejor amiga que es igual de bicho raro que yo.

Te echo de menos. ¡Pillemos una botella de vino para nuestra siguiente cita de Skype!

P.D: Si te registras en *Dead Meet*, se aplican las mismas normas que en Tinder: si encuentras mi perfil, *tienes* que agregarme, o como sea. Aún no estoy segura de cómo funciona, la verdad.

Jen L <3
Comisaria de exposiciones
Museo de la Patología de Londres

Correo #4

De: Matthew Jeffrey

Para: Charlie

Fecha: **2 de diciembre, 8:12**

Asunto: Fwd: El sueldo de este mes llegará tarde. ¡Lo siento!

No me gusta nada el aspecto de esto. Sé que llevas unos meses con nosotros, pero tal vez ya te hayas enterado de que Amy ha estado teniendo problemas. Una funeraria familiar como Rose and Daughters no puede competir con las grandes empresas.

Bueno, de todas formas, no le digas a Amy que te he dicho esto. Además, me estoy muriendo de hambre así que voy a ir a por algo de comida rápida antes de pasar el coche fúnebre por el autolavado (dos pájaros de un tiro), y luego volveré a la funeraria. ¿Te llevo algo? ¿Una hamburguesa con queso? Pienso pasar el coche fúnebre por el auto-servicio, por supuesto. La gente se asusta *muchísimo*. Me encanta. Se ponen tan nerviosos...

Dime algo. Saldré en un cuarto de hora.

Matthew J

Director funerario

Funeraria Rose and Daughters

>>>

Fwd:

De: Amy Rose

Para: Matthew J

Fecha: **2 de diciembre, 1:43**

Asunto: El sueldo de este mes llegará tarde. ¡Lo siento!

Hola Matthew,

Esto es embarazoso, pero parece que calculé mal nuestros ingresos y no tengo suficiente para pagarte esta semana. ¿Te iría muy mal si en su lugar te doy el cheque la semana que viene? Si necesitas el dinero urgentemente entonces dímelo. Me siento fatal por todo esto. Si te hace falta, te pagaré con el dinero de mi cuenta personal.

Lo siento mucho por todo. Te aseguro que no volverá a pasar.

Cuídate,

Amy Rose

Fundadora y directora

Funeraria Rose and Daughters

Correo #5

Remitente: Funerals Monthly

Fecha: 2 de diciembre, 8:00

Asunto: Funerales LGBTQ: Respeto

Si eres suscriptor desde hace mucho tiempo a nuestros correos, o si nos sigues en las redes sociales, sin duda habrás oído hablar del «misgendering» (asignar a una persona un género de forma incorrecta) al que las personas transgénero son, a veces, sujetas durante sus funerales. Ha habido numerosas situaciones en las que familias de mujeres trans no han respetado sus deseos, les han cortado el pelo, las han enterrado bajo nombres incorrectos y han utilizado los pronombres equivocados en sus esquelas.

Nos preocupamos mucho por esto porque creemos que hay que tratar a cada persona con el mismo nivel de compasión, respeto y cuidado. Y esto se extiende a los pronombres y a respetar los deseos del difunto según sus experiencias vividas.

El Manual del Director Funerario sobre el Registro de Defunción y la Muerte Fetal del CDC (Centro para el Control y la Prevención de Enfermedades) ofrece una directriz bastante cargada: «Indique hembra o varón basado en observación. No use abreviaciones ni otros símbolos. Si el sexo no puede ser determinado después de la verificación de los registros médicos, de la inspección del cuerpo, o de otras fuentes, indique "Desconocido". No deje esta sección en blanco». Basar este trámite en la observación genera una multitud de problemas ya que cada cuerpo es diferente, y debido a prejuicios arraigados cada persona puede asumir hipótesis incorrectas basadas en sus propias e inexactas observaciones. California ha aprobado lo que se llama la Ley de Respeto Tras la Muerte, que declara que el certificado de defunción debe reflejar la identidad de género del difunto según la vivió. Por lo tanto, un paso en la dirección correcta.

Las personas trans merecen el mismo respeto tras la muerte que el que reciben quienes son cisgénero. Hacerles «misgender» tras la muerte les desprovee de este respeto, y también puede infiijir dolor y trauma a los cónyuges y amigos del difunto/a.

¿Qué podemos hacer nosotros como directores funerarios? Escucha a las personas que entran a tu oficina. En Estados Unidos en concreto, algunos matrimonios no pueden ser reconocidos como legales según las leyes sobre el matrimonio homosexual, pero eso no significa que no estés tratando con dos personas que se quieren de la misma forma que cualquier otra pareja. Escucha. Aprende. Y sé respetuoso, siempre. Aunque tu labor sea con los familiares, tu deber es también que el difunto reciba el máximo respeto durante su entierro.

Si los funerales son para honrar a los difuntos, hazlo: hónralos.

Día 4: Correos electrónicos, 14 de febrero

Correo #1

Remitente: Amy Rose

Fecha: **14 de febrero, 9:49**

Asunto: Fwd: Incineración (¿marcapasos?)

Hola Charlie,

Por favor, fíjate en la nota a continuación sobre el marcapasos; pueden ser un poco delicados.

Saludos cordiales,

Amy Rose
Fundadora y directora
Funeraria Rose and Daughters

Remitente: Mariana Reyes

Fecha: **14 de febrero, 8:00**

Asunto: Incineración (¿marcapasos?)

Hola Amy,

Me preguntaste si tenía alguna petición concreta que haceros. Simplemente quiero que, por favor, incineréis a mi padre. Además, lleva un marcapasos; el médico me dijo que sería necesario sacarlo.

Gracias.

Mariana

Correo #2

Remitente: Amy Rose

Fecha: **14 de febrero, 10:03**

Asunto: Fwd: Muchas gracias

Charlie, he pensado que te gustaría ver esta nota de agradecimiento.

Amy Rose
Fundadora y directora
Funeraria Rose and Daughters

Fwd:

Remitente: Margareta Hall
Fecha: 13 de febrero, 11:54
Asunto: Muchísimas gracias

Hola Amy,

Estoy eternamente agradecida de que hayáis podido adaptaros a nuestras peticiones para el entierro de mi hermana. Fue un funeral precioso, y a ella le habría encantado.

¿Qué raro suena, verdad?

Gracias, de nuevo, de todo corazón.

Atentamente,

Margareta

Correo #3

Remitente: Amy Rose
Fecha: 14 de febrero, 9:55
Asunto: Fwd: No sé qué hacer

He pensado que te gustaría leer esto. En situaciones como ésta, normalmente remitimos a personas como Ryan a un terapeuta o a otros profesionales que realmente le puedan ayudar. A veces recibimos correos como este, cuando la gente no sabe a quién acudir. Es difícil, y la familia no siempre es la más... fiable para algunas personas. Generalmente estaría encantada de ayudarle, pero me siento un poco cansada hoy. No me siento yo. Y sería bueno para ti que empezaras a construir este tipo de relaciones por tu cuenta.

Eres un tesoro, Charlie.

Amy Rose
Fundadora y directora
Funeraria Rose and Daughters

FWD

Remitente: Ryan García
Fecha: 14 de febrero, 3:44
Asunto: No sé qué hacer

Hola Amy,

Sé que este mensaje puede parecer un poco raro, pero me dijiste que si alguna vez tenía problemas, que me pusiera en contacto, y que tú sabrías de alguien con quién podría hablar de todo esto. Simplemente... No sé qué hacer ahora. Sé que mi abuela

había vivido una vida plena y buena y era muy feliz y que ya no siente ningún dolor, pero aun así... Me siento vacío, Amy. Nunca me había sentido así de vacío. ¿Qué voy a hacer ahora? Pensaba que era más fuerte. ¿Podrías recomendarme a alguien con quien hablar? No quiero asustar a mi madre. Suficiente tiene con el trabajo, el testamento y con intentar ser... lo mejor madre que puede. Sólo necesito que alguien me diga que todo irá bien.

Gracias, y disculpa las molestias.

Ryan

Correo #4

Remitente: Amy

Rose

Fecha: **14 de febrero, 10:10**

Asunto: Noticias sobre el futuro de la funeraria Rose and Daughters

Hola a todos,

Os escribo con gran tristeza para comunicaros que Rose and Daughters se dispone a cerrar sus puertas. (No tenía ni idea de cómo empezar este correo, y según Google esta sería la forma más fácil y óptima de romper el hielo. Sé directo, pero contrito, dice Google.)

La verdad es que no sé qué decir. Desde que falleció mi padre me he esforzado por hacer de Rose and Daughters un lugar cálido y acogedor para todo aquél que escogiera utilizar nuestros servicios. Era, de alguna manera, mi homenaje a él, el "Rose" original. Todos vosotros os habéis convertido en familia (incluida tú, Charlie, nuestra nueva incorporación), pero se me está haciendo difícil llegar a fin de mes. El alquiler está subiendo en el barrio, y poco a poco empiezo a pensar que no tengo la energía que este negocio requiere. Hay mucha competencia de otras funerarias, empresas más grandes que la nuestra que pueden atender a más clientes y que ofrecen servicios impresionantes. Ya sabéis como es.

En resumen, nos han comprado. Bueno, nos han vendido. De cualquier manera, pronto, Hillside Heritage Enterprises S.L., una empresa que posee muchas funerarias en la ciudad y en todo el país reemplazará a Rose and Daughters a partir de principios del próximo mes. Mismo edificio, mismo nombre. Por temas fiscales, mantendrán el nombre de la funeraria, Rose and Daughters. Aunque, honestamente, me cuesta creer que no lo hayan hecho por mantener la imagen de negocio familiar. No sé cómo sentirme al respecto, pero tampoco sé si hay algo que pueda hacer llegados a este momento ya que ya he firmado los papeles. Por lo menos el legado de mi padre sigue intacto, de alguna manera.

Tienen una buena reputación y han accedido a manteneros a todos en plantilla, ya que esa fue una de mis condiciones. Dije que vendería siempre y cuando no os dejaran sin empleo.

Siento no haber podido contároslo de manera más personal. Me hubiera encantado celebrar una comida de empresa, pero, sinceramente, no me veía con fuerzas de decíroslo en persona. Se me hacía más fácil así. Os pido que lo entendáis.

Atentamente,

Amy Rose
Fundadora y directora
Funeraria Rose and Daughters

Correo #5

Remitente: Jen Love
Fecha: **14 de febrero, 5:30**
Asunto: ¡Se aproxima un rival!

¡CHARLIE! He estado jugando a un nuevo juego cuando las cosas se ponen aburridas en el trabajo. Se llama Tales from the Crypt Sweeper. Es como el Buscaminas, pero más chungo. En serio, es muy muy difícil. Pensaba que era buenísima jugando al Buscaminas después de trabajar de noche en la recepción de aquel hotel durante tres años, pero resulta que estoy un poco oxidada. Resumiendo, en vez de minas, tienes que evitar las tumbas para así no molestar a los (adorables) fantasmas. Además, la protagonista se parece un poco a ti.

¿Te apetece empezar una sana competición? ¿La que consiga la puntuación más alta escoge el restaurante al que iremos cuando una de las dos esté por la ciudad?

Jen L <3
Comisaria de exposiciones
Museo de la Patología de Londres

Correo #6

Remitente: Funerals Monthly
Fecha: **14 de febrero, 8:00**
Asunto: Sigue Protegiendo la Tierra con los Entierros Verdes

Has vivido tu vida concienciado por el medio ambiente, poniendo de tu parte para reducir la contaminación y en general, ayudar en todo lo que puedas. Así que ¿por qué no seguir haciéndolo incluso después de la muerte? Por lo menos, ese es el pensamiento de muchas personas que recurren a entierros verdes o naturales.

Los cementerios naturales son cada vez más populares, y se rigen por unas pocas reglas. Principalmente, no se permite que los cuerpos se embalsamen con sustancias químicas que puedan dañar el medio ambiente, y además deben ser enterrados en una mortaja o ataúd biodegradable. No sólo es mejor para el medio ambiente, ¡también es más barato! En el Union Cemetery de Ontario, Canadá, un entierro natural cuesta poco más de 1000 dólares. Es, por lo tanto, lo mejor para las personas y para el medio ambiente, pero tal vez no tan bueno para las grandes empresas (no olvidemos, amigos, que esto sigue siendo un negocio después de todo).

Pero entonces, ¿por qué elegir verde? Los entierros verdes ayudan a conservar los recursos naturales, trabajan para reducir las emisiones de carbono, protegen la salud de quienes preparan los cuerpos y restauran/preservan los hábitats naturales. Los fluidos para embalsamar tienden a contener formaldehído, y entre los directores funerarios suele haber una tasa alta de casos de leucemia. Elegir verde y no utilizar productos químicos tóxicos para embalsamar ayuda a proteger a los directores funerarios, mientras que al mismo tiempo disminuye el impacto que tenemos sobre el medio ambiente tras nuestra muerte.

Aquí en Funerals Monthly pensamos que los entierros verdes son muy guais. ¿Y tú, qué opinas? ¡Dinos lo que piensas!

Día 5: Correos electrónicos, 28 de febrero

Correo #1

De: Amy Rose
Fecha: 28 de febrero, 10:11
Asunto: Fwd: Gracias

He pensado que te gustaría leer esto.

Amy Rose
Fundadora y directora
Funeraria Rose and Daughters

>>>

De: Mariana Reyes
Fecha: 28 de febrero, 7:02
Asunto: Gracias

Hola Amy,

Sólo quería darte las gracias por el funeral del pasado mes. Disculpa si fui algo brusca; fue un shock para mí, y no me sentía cómoda con todo el proceso. No era su hora de morir, todavía no. No ha sido fácil.

-Mariana

Correo #2

De: Amy Rose
Fecha: 28 de febrero, 10:23
Asunto: Fwd: Nuestro hijo

Charlie,

Tenía la esperanza de que aún no tendrías que hacerle frente a esta situación (por lo menos no aún, nunca es fácil). Nos han pedido que preparamos el cuerpo de un chico joven que se quitó la vida. Dejó su testamento preparado y pidió que le incineraran,

pero la familia ha exigido un entierro tradicional en su lugar. Lamentablemente no hizo a nadie su mandatario, ni hubo ningún testigo que firmara su testamento vital con respecto a sus deseos, por lo que su familia está legalmente en su derecho de hacer lo que quieran con el cuerpo. Es triste, pero... tenemos que hacer lo que la familia desee.

Matthew se ha ofrecido gentilmente a asumir este trabajo en caso de que no te sientas cómoda con el tema. En su lugar, hay un segundo cuerpo que puedes preparar para un funeral que celebraremos esta tarde.

Charlie, ¿te sientes cómoda lidiando con este suicidio?

Házmelo saber. Aquí estoy si me necesitas.

Amy Rose
Fundadora y directora
Funeraria Rose and Daughters

>>>

De: Manuel Scott
Fecha: 27 de febrero, 16:03
Asunto: Nuestro hijo

Buenos días Sra. Rose,

Ignore la voluntad de nuestro hijo en lo que se refiere a su entierro. Claramente no estaba en sus cabales y no sabía lo que quería. Procedan con un funeral con ataúd abierto.

En cuanto al pago, les entregaremos un cheque.

Manuel Scott

Correo #3

De: Jen Love
Fecha: 28 de febrero, 5:33
Asunto: ¡¡SETAS!!

YA QUE ODIAS TANTO LAS SETAS, HE ENCONTRADO LA COSA PERFECTA PARA TI.

He estado pensando sobre la muerte (lo sé, *sorprendente*, mira en qué me has convertido). Creo que quiero este traje de setas. No, no se llama así, pero no me acuerdo del nombre y te estoy escribiendo desde el móvil así que no me apetece buscarlo en Google ahora mismo.

De todos modos, la idea es que es un traje biodegradable que lleva el difunto. Está hecho con lo que llaman un «biomix», es decir, hongos y otros microorganismos que ayudan a que los cuerpos se descompongan, que neutralizan las toxinas del cuerpo y proporcionan nutrientes para la tierra y las plantas. Creo que la empresa que los produce incluso ofrece forros para utilizar con los ataúdes verdes.

Me parece que es lo que quiero, ¡¡sería igual que en Hannibal!!

Vale, espera, no le digas a nadie que he dicho eso.

Pero en serio, es genial. Me encanta toda esta innovación que está ocurriendo en torno a la muerte. Ya que estamos, ¿por qué no hacer algo mientras estamos bajo tierra?

Te quiero. ¿Piénsatelo y dime qué te parece? Quiero saber todo lo que opinas. Si no hago esto, a lo mejor hago que conviertan mis cenizas en joyería (pero en serio, creo que voy a hacer esto, y planificarlo con tiempo no hace daño a nadie, ¿no?)

Jen L <3
Comisaria de exposiciones
Museo de la Patología de Londres

Correo #4

Remitente: Funerals Monthly

Fecha: 28 de febrero, 8:00

Asunto: Cosas Que No Hay Que Decir En Un Funeral

¡Bienvenido de nuevo! Rara vez hacemos listículos, pero para el boletín de este mes hemos pensado que un listículo sería la mejor manera de ofrecer nuestros consejos mensuales: ¡qué no decir en un funeral! Es sabido que es complicado averiguar qué decir a un amigo que esté de luto, y teniendo en cuenta que es un tema tan personal, es difícil dar consejos específicos. Algunas cosas serán más reconfortantes para unas personas que para otras.

Afortunadamente, podemos dar algunos buenos consejos sobre qué *no* decir a alguien que acaba de sufrir la muerte de un ser querido. Así que aquí está, de mano de Funerals Monthly: el Top 5 de Cosas que NO Hay Que Decir En Un Funeral.

1. «Por lo menos ya no está sufriendo»

Aunque sea cierto, nadie quiere oír esto y probablemente no estés en posición de decirlo. ¿Quién quiere que le digan que la muerte de un ser querido es para mejor? Como ya hemos dicho, incluso si es *cierto* no seas ese capullo y no lo digas.

6. «¿Estará mirándonos desde el cielo?»

No digas cosas relacionadas con la religión. Simplemente, no. ¿Por qué? Porque no todo el mundo estará de acuerdo con tus puntos de vista religiosos, y no sólo no es reconfortante, sino que también puede ser insultante.

7. «Ahora está con los ángeles»

Lee lo de arriba, anda.

8. «Si necesitas algo, dímelo»

Este es complicado. Quieres ayudar, pero aquellos que estén de luto no siempre pedirán ayuda. Si de verdad quieras ayudar, ofrécte a hacer cosas específicas, por ejemplo: «Estoy libre si necesitas a alguien que cuide de los niños». Las acciones demuestran más que las palabras. Cocina para esa persona. Llévala a su restaurante favorito o compra entradas para ir a ver una película juntos.

5. «Sé cómo te sientes»

Incluso si piensas que es verdad, cada persona lleva su luto de manera distinta. No centres la atención en ti. Ser empático no significa tener que sentir lástima por alguien. A veces habrá gente que quiera oír tus experiencias, pero no asumas que todo el mundo quiere. Pregunta primero.

Si necesitas una versión más concisa de esta lista que se pueda aplicar a cualquier situación: no digas cosas simplemente *por decir*. Si no sabes qué decir, di «Lo siento mucho».

Día 6: Correos electrónicos: 3 de marzo

Correo #1

De: Chad Grant

Fecha: 3 de marzo, 10:00

Asunto: Bienvenidos

Estamos encantados de que Rose and Daughters empiece a formar parte de Hillside Heritage Enterprises S.L. Ésta pasará a ser una más de los cientos de propiedades que tenemos en todo el país.

Como parte del proceso de adaptación a la cultura de Hillside Heritage Enterprises S.L., va a haber una serie de cambios en Rose and Daughters. Pronto os haremos llegar un comunicado con respecto a los detalles de estos cambios, y esperamos que se sigan al pie de la letra.

Me llena de orgullo poder guiar el camino de Rose and Daughters a partir de ahora.

Chad Grant

Director ejecutivo y director funeral gerente

Hillside Heritage Enterprises S.L.

División Rose and Daughters

Correo #2

De: Chad Grant

Fecha: 3 de marzo, 10:14

Asunto: Fwd: Incineración

Charlotte,

A continuación, encontrarás los detalles de nuestro próximo cliente. Asegúrate de seguir al pie de la letra las especificaciones requeridas.

Cuando termines, revisaré tu trabajo para poder evaluarte correctamente a final de mes.

Chad Grant

Director ejecutivo y director funeral gerente

Hillside Heritage Enterprises S.L.

División Rose and Daughters

>>

De: Leah Ionesco

Fecha: 3 de marzo, 7:33

Asunto: Incineración

Sr. Grant, le agradezco que haya accedido a hacerse cargo de la incineración de Joslyn. El accidente de moto fue, bueno... Fue más de lo que esperaba. Sé que ella deseaba que la incineraran, y, si le soy sincera, no creo que pudiera soportar verla así, después... después de lo que ha pasado.

Gracias,

Leah

Correo #3

De: Jen Love

Fecha: 3 de marzo, 5:21

Asunto: Fwd: ¡Quedas invitado a asistir al Death Café!

La verdad es que ahora no puedo hablar mucho ya que tengo un montón de trabajo relacionado con una hernia inguinal de 1750 (es la más antigua de nuestra colección, ¡e incluso se puede ver el pedacito de papel que el cirujano puso al quitar la hernia! Super guay, te mandaré el enlace cuando la hayamos catalogado.)

... ¿De verdad esta es mi vida? ¿Qué es lo que acabo de escribir?

Bueno, de todas formas, este evento que te estoy reenviando va a ser cerca de donde vives, así que he supuesto que te interesaría. Puede que te ayude con esa inquietud de la que me hablaste la última vez, y te irá bien hablar sobre algunas de las cosas que estás sintiendo. Habrá mucha gente pro-muerte, así que parece que será un espacio seguro.

Jen L <3
Comisaria de exposiciones
Museo de la Patología de Londres

>>>>

De: Death Cafe

Fecha: 2 de marzo, 11:00

Asunto: ¡Quedas invitado a asistir al Death Café, celebrado en The Upside Down Jar!

Ven a «concienciar sobre la muerte con el fin de ayudar a la gente a aprovechar al máximo parte de sus (finitas) vidas». Únete a nosotros, disfruta de té y pastel y habla con otros sobre tus pensamientos, miedos e ideas sobre la muerte.

El fundador del movimiento de los *death café* Jon Underwood dijo una vez: «Cuando las personas hablan de la muerte y el morir, tiende a ilustrar su humanidad».

¡Os vemos a todos allí!

Correo #4

Remitente: Matthew
Jeffrey Fecha: 3 de
marzo, 10:43 Asunto:
Pero. Qué. Demonios.

En primer lugar, solo quiero decir que esto es una *mierda*. UGH, sabiendo cómo funcionan las corporaciones, no me sorprendería que nos estén espiando los correos.

(Bueno, no sé, no creo). Estoy cabreado. Entiendo que Amy no tuviera muchas más opciones (no es posible resistirse eternamente a que te compren las grandes empresas, esto no es *A Dos Metros Bajo Tierra*), pero es que han entrado del tirón y ahora tenemos que tolerar sus prácticas de mierda. Son más fríos que el cadáver que he recogido de la morgue esta mañana. ¿Cómo pueden cobrar tantísimo por los funerales? Me parece sucio y rastrero.

¿Nos tomamos algo después del curro? Necesito desahogarme, y un correo electrónico no me parece el sitio más apropiado para hacerlo (aunque ya lo haya hecho).

Matthew J
Director funerario
Funeraria Rose and Daughters

P.D: Si estás leyendo esto, jefe supremo de Hillside: mejor.

Correo #5

Remitente: Funerals Monthly

Fecha: 3 de marzo, 8:00

Asunto: Diferentes tradiciones funerarias

Puede que incluso en nuestra propia cultura, los ritos funerarios sean algo con lo que no estamos familiarizados. Para muchas personas, todo lo que saben de las tradiciones fúnebres son lo que han visto en los medios de comunicación. Pero, y creo que esto es bastante obvio, los ritos funerarios y las tradiciones no son siempre las mismas en todos los ámbitos. Cada cultura tiene protocolos distintos, desde lo que tiene que ver con la limpieza del cuerpo como los diferentes aspectos del propio funeral. La religión ofrece diferentes caminos para afrontar la muerte, pero el objetivo es casi siempre el mismo: ofrecer apoyo, orientación y hacer el camino más fácil a las personas que están de duelo.

En el judaísmo, por lo general el funeral comienza inmediatamente después de que la persona haya fallecido. Hasta el entierro, el cuerpo nunca puede estar solo, por lo que las familias normalmente nombran a alguien *shomer* (supervisor) para que permanezca con el cuerpo. En la tradición musulmana, los preparativos para el entierro también comienzan tan pronto como es posible. A menudo se involucran las organizaciones locales de la comunidad islámica, que ayudan a la familia a hacer los arreglos para el funeral y el entierro.

Pero no todas las prácticas se centran estrictamente la religión. En los años 2000 en Corea del Sur, la cantidad de espacio en los cementerios se empezó a reducir de manera drástica, lo que provocó que se creara una ley que requería que 60 años después de haberlos enterrado las familias retiraran los cuerpos de sus seres queridos. Muchas familias empezaron a optar por la incineración, pero también hay compañías que se dedican a comprimir los restos de los fallecidos en perlas de color turquesa, rosa o negro, llamadas “perlas de la muerte”. Esto también sucede en

América del Norte, Europa y Japón, pero sigue siendo mucho más común en Corea del Sur debido a los problemas de espacio en los cementerios y el precio de las incineraciones.

Y tampoco todas las prácticas son sombrías. ¿Alguna vez has oído hablar del «regreso de la muerte» o «famadihana», un ritual del grupo de los Malagasy en Madagascar? El «famadihana» consiste en que las familias vuelven a la cripta familiar y exhuman los cuerpos envueltos en mortajas nuevas, para luego bailar con ellos al ritmo de música en vivo. Esta práctica es una celebración, una conmemoración y una manera de mantener a los difuntos involucrados en las noticias familiares.

La muerte puede ser un momento difícil para muchas personas (*obviamente*), pero eso no significa que no haya belleza en la manera en que elegimos honrar y celebrar a nuestros difuntos.

Día 7: Correos electrónicos — 24 de marzo

Correo #1

Remitente: Matthew Jeffrey

Fecha: 24 de marzo, 10:10

Asunto: Fwd: "Normas y código de conducta"

Charlie, necesito una copa. ¿Unas birras después del trabajo?

Matthew J
Director funerario
Funeraria Rose and Daughters

P.D: También quiero palitos de mozzarella. ¿Qué? Puedo estar hambriento y cabreado a la vez. Y no, no voy a decir «hambreado». Jamás.

>>>

De: Chad Grant
Para: Personal de Rose and Daughters
Fecha: 24 de marzo, 10:00
Asunto: Normas y código de conducta

Hola,

Como se indicó en el correo anterior, aquí están las nuevas normas y códigos de conducta que espero que sigáis a partir de ahora mientras estéis en cualquiera de los locales pertenecientes a Hillside Heritage Enterprises S.L.

Lo primero y más importante es que de ahora en adelante habrá un uniforme y un código de vestimenta estricto. La segunda cosa más importante es que ningún tatuaje puede estar a la vista. Si tienes tatuajes visibles, asegúrate de cubrirlos y ocultarlos correctamente.

Al hablar con los clientes, siempre consideraremos la oportunidad de vender algo más, es decir, siempre animaremos a los seres queridos del difunto a comprar el paquete de mayor precio. Creemos firmemente en animar a los seres queridos a pensar en la comodidad y el estilo del difunto como una experiencia, y no como algo con un límite de precio.

Además, ya no se permite traer comida del exterior a los funerales. En su lugar, hay que animar a los seres queridos del difunto a adquirir nuestro paquete de sándwiches y aperitivos premium. Nuestro socio *Catering Concepts* proporciona alimentos de alta calidad que se entregarán semanalmente de su fábrica y que se pueden descongelar fácilmente la mañana del funeral.

Espero que todos los cambios mencionados se apliquen a efectos inmediatos para asegurar una fácil transición hacia los servicios de alta calidad por los que se conoce a Hillside Heritage Enterprises S.L.

Chad Grant

Director General y Director Funerario
Gerente de Hillside Heritage
Enterprises S.L.

División Rose and Daughters

Correo #2

De: Chad Grant

Fecha: 24 de marzo, 10:17

Asunto: Políticas sobre los entierros verdes

Hola Charlotte,

He revisado tu solicitud en nombre de una familia que requería saber si en Hillside Heritage Enterprises S.L. se realizan entierros verdes. Debería haberte informado desde el principio de esto, pero no realizamos entierros verdes ya que no resultan rentables. Todos los empleados y las filiales de Hillside Heritage Enterprises S.L. deben acatar esta decisión. Sin embargo, no queremos perder a potenciales clientes, por lo que esfuérzate al máximo por convencer a la familia para que en su lugar

escojan un paquete tradicional de entierro (completo con embalsamamiento, ataúd y bóveda).

Confío en que te asegurarás de que no perdamos ningún cliente, Charlotte.

Chad Grant

Director General y Director Funerario
Gerente de Hillside Heritage
Enterprises S.L.

División Rose and Daughters

Correo #3

De: Chad Grant

Fecha: 24 de marzo, 10:29

Asunto: Último contrato adquirido: La ciudad

Charlotte,

Me enorgullece anunciar que Hillside Heritage Enterprises S.L. ha firmado un contrato con la ciudad para disponer de los cuerpos que no sean reclamados. Se trata de una fuente de ingresos importante para nosotros, como estoy seguro de que no necesito explicarte, Charlotte. Aunque Hillside Heritage Enterprises S.L. está cobrando de la ciudad un sueldo decente por estos servicios, es preferible que los cuerpos se incineren ya que es una de las opciones más rentables para nosotros.

El primer cuerpo del que nos haremos cargo pertenece a un hombre de mediana edad, posiblemente sin hogar, cuyo cuerpo aún tiene que ser reclamado. No es necesario que se lleven a cabo preparaciones especiales para este cadáver aparte de la incineración.

Chad Grant

Director General y Director Funerario
Gerente de Hillside Heritage
Enterprises S.L.

División Rose and Daughters

Correo #4

De: Jen Love

Fecha: 24 de
marzo, 4:58

Asunto:
¿i¿iDr.Zaius?!?!

Acabo de ver un video de un gorila caminando sobre las patas traseras.

Como un SER HUMANO, CHARLIE. UN SER HUMANO.

Hemos visto el comienzo del fin como especie.

Jen L <3
Comisaria de exposiciones
Museo de la Patología de Londres

Correo #5

Remitente: Funerals Monthly

Fecha: 24 de marzo, 8:00

Asunto: Funerales en casa - Por qué hacerlo

El atractivo de un funeral en casa es evidente para muchos, sobre todo si el difunto era alguien muy cercano. La idea de mantenerlos en casa hasta que estén listos para ser enterrados o incinerados puede ser reconfortante.

Hasta hace poco cuidábamos de nuestros propios difuntos, pero hoy en día la gente no duda en pasar la responsabilidad a las funerarias; a muchas familias ni les dan la opción de elegir, y aceptarlo es obligatorio. Las funerarias casi siempre preparan a los difuntos utilizando métodos como el embalsamamiento u otros para hacerlos parecer más «vivos». ¿Pero no es esto contraproducente para el proceso de luto?

Pasar tiempo junto al difunto permite al afligido pasar un periodo de tiempo más largo con el cuerpo de su ser querido, lo que puede ayudarle con su duelo o darle la oportunidad a familiares y amigos de verle por última vez antes de que sea enterrado o incinerado.

La idea de mantener el cuerpo del difunto en casa puede sonar desagradable, pero es importante entender que la descomposición tarda mucho tiempo, y el proceso se puede atrasar manteniendo tu hogar fresco y seco. Pasar tiempo junto a tus seres queridos y verlos deteriorarse de manera natural es una parte importante del proceso de duelo.

Los funerales en casa no son sólo más íntimos, sino que además son económicos. Un funeral tradicional (con preparación de cuerpo, funeral, flores, tarjetas y muchos otros costes y honorarios ocultos) puede costar desde 7000 a 10000 dólares. Cuando tienes la oportunidad de cuidar de tus seres queridos por ti mismo, de lavarlos y vestirlos, y de organizar el velatorio desde casa, el único coste restante es la incineración o el propio entierro.

Sin embargo, es importante entender que hay diferentes leyes dependiendo del estado en el que vivas. En todos los estados es legal que el cuerpo de tu ser querido permanezca en tu casa tras su muerte, pero estados como Alabama, Connecticut, Illinois, Indiana, Louisiana, Michigan, Nebraska, Nueva Jersey y Nueva York requieren la implicación de un director funerario que firme el certificado de defunción y supervise el entierro o la incineración.

Si este es un camino que decides escoger para ti o para tus seres queridos, asegúrate que sigues todas las leyes establecidas. Simplemente sé consciente de que esta es una opción que existe y que está disponible para ti y para los tuyos.

Día 8: Correos electrónicos — 9 de abril

Correo #1

De: Chad Grant

Fecha: 9 de abril, 10:00

Asunto: Último contrato adquirido: el hospital

Hola a todos,

Estamos encantados de anunciar que la división Rose and Daughters de Hillside Heritage Enterprises S.L. acaba de firmar un contrato con el hospital Morning Valley, que nos permitirá acceso a todos los cadáveres que llegan a través de sus alas de pediatría y maternidad.

Sin duda, será una bendición para el brillante y prolongado futuro de Hillside Heritage Enterprise S.L.

Chad Grant

Director General y Director Funerario
Gerente de Hillside Heritage
Enterprises S.L.

División Rose and Daughters

Correo #2

De: Chad Grant

Fecha: 9 de abril, 10:14

Asunto: Fwd: Funeral en casa para mi esposa

Charlotte,

Veo que no fuiste capaz de convencer a la familia Dimka para que escogiera un funeral estándar. Tuve que contactar con ellos yo mismo para no perder la venta. Por favor, lee los correos que te he adjuntado. Tómalo como una lección sobre cómo aprender a vender correctamente a tus potenciales clientes.

No quiero que perdamos clientes por tu negativa a aumentar la venta. Ese es tú trabajo.

Chad Grant

Director General y Director Funerario
Gerente de Hillside Heritage
Enterprises S.L.

División Rose and Daughters

>>>

Estimado Sr. Grant,

Bien. Escogeremos el paquete de funeral tradicional. Gracias por tenernos en cuenta durante estos tiempos difíciles.

Saludos cordiales,

Kofi Dimka

>>

Estimado Sr. Dimka,

Entiendo su deseo de mantener a su esposa en casa, pero le aseguro que la mejor manera de honrar a su esposa es a través de un paquete de funeral tradicional. Le prometo que con nosotros el funeral de su esposa será un encuentro hermoso e íntimo, dónde todos sus estimados amigos y familia puedan reunirse y decir sus adioses. Un embalsamamiento estándar permitirá que todo el mundo vea a su mujer y asegurará que todos la vean por última vez como siempre fue: hermosa, tranquila y valiente. Le aseguramos que si nos permite hacernos cargo del servicio de catering no tendrá que preocuparse de nada durante ese día.

Usted y sus hijas están pasando por un mal momento. Permitanos que desde Rose and Daughters hagamos este momento difícil un poco más fácil para usted.

Chad Grant

Director General y Director Funerario
Gerente de Hillside Heritage
Enterprises S.L.

División Rose and Daughters

>>

Estimado Sr. Grant,

En relación con lo que hablamos la última vez, mis hijas y yo todavía preferimos organizar el funeral en casa nosotros mismos y tener a mi esposa aquí hasta que esté lista para el entierro. Sólo quiero asegurarme de que está bien cuidada. El ataque al corazón fue tan repentino, que yo... no sabemos qué hacer. Sólo queremos asegurarnos de que tenga una despedida apropiada.

Gracias,

Kofi Dimka

Correo #3

Remitente: Matthew Jeffrey
Fecha: 9 de abril, 10:32

Asunto: Se acabó

Charlie, ya es oficial: ya he entregado mi carta de renuncia. Ya sabes como de infeliz me sentía trabajando para Mega Corporación 101. Mis conocimientos (especialmente los de conducción) son útiles en otras profesiones, así que no estoy preocupado por mí.

Pero tú, tú sí me preocupas. Eres demasiado buena para esta escoria corporativa. Realmente te preocupas por la gente con la que trabajas y para la que trabajas. No permitas que acaben contigo, ¿vale?

Matthew J
Director funerario
Funeraria Rose and Daughters

P.D: La semana que viene traeré cerveza, así podremos hablar con un poco más de calma.

Correo #4

De: Jen Love

Fecha: 9 de
abril, 4:59

Asunto: ¡La he
besado!

Estoy saliendo con una maquilladora profesional de efectos especiales, y es como la persona más guay que he conocido en mi vida. Le encanta *Ava's Possessions* y ella también se asustó muchísimo con las escenas de posesión, pero a la vez también opina que un grupo de apoyo para gente que ha sido poseída es una idea brillante. (Ha sido la mejor recomendación que me has hecho desde hace tiempo, Charlie, y mira que ya estabas patinando, empezaba a pensar que habías perdido tu buen gusto). Pero eso, se llama Lily y es super pro-muerte y no le asusta mi trabajo pero a la vez no le gusta *tantísimo* como al último tío con el que salí (¿Jason? ¿Michael? Ay, no me acuerdo). Me encanta pasar tiempo con ella. Puedo hablar de lo que quiera, y la conversación nunca se estanca.

Además, me entiende cuando digo que trabajar con la muerte y pasar tanto tiempo pensando en ella en realidad hace que me sienta más feliz. Hace que todo lo demás parezca valer más la pena, ¿sabes? *Momento mori* o lo que sea que nos enseñaran en aquella clase de poesía que hicimos. Simplemente hemos conectado. Es genial. Es divertida y comprensiva, tal y como deberían haber sido todas mis citas. Estoy pensando en llevarla al parque de atracciones. Le encantan las montañas rusas, y la idea de compartir algodón de azúcar me parece muy cuqui (o a lo mejor no, no quiero acabar vomitando en alguna atracción). Y después puede que sea super cursi y cliché por primera vez en mi vida y la bese en la noria.

BUENO, suficiente hablar de mi por hoy. Aún estoy impactada por tu último correo. ¿Crees que lo harás? Sabes que tienes mi apoyo 100%, sea lo que sea que decidas.

Jen L <3
Comisaria de exposiciones
Museo de la Patología de Londres

Correo 5

Remitente: Funerals Monthly

Fecha: 9 de abril, 8:00

Asunto: Agua, agua por todas partes, ni una sola gota para beber: la liquidificación

Se le puede llamar de diferentes maneras, como, por ejemplo, incineración sin llamas (hola, *oxímoron*) o más comúnmente, liquidificación. Su nombre técnico, sin embargo, es en realidad hidrólisis alcalina. Sea lo que sea como queramos llamarlo, ya está aquí y es una alternativa ecológica a la incineración tradicional.

Pero por el bien de este boletín, lo vamos a llamar liquidificación.

Todos sabemos que la incineración tradicional y los entierros tienen un gran impacto en el medio ambiente (el alto consumo de energía contribuye al efecto invernadero), y la liquidificación es un método alternativo disponible para la gente con conciencia medioambiental.

¿Cómo funciona? Es básicamente un proceso químico a base de agua que utiliza álcali fuerte en agua calentada a altas temperaturas (unos 180 °C). Funciona como la descomposición natural de los cuerpos, pero a un ritmo acelerado. El agua restante pasa por el mismo proceso de tratamiento que cualquier agua residual de fábrica, y la hidrólisis alcalina utiliza significativamente menos energía que los procesos de cremación tradicionales.

Increíble, ¿eh? Hace tiempo que existe, y en algunos lugares se legalizó alrededor de finales de la primera década de los 2000. Es una buena alternativa para aquellos que no desean que su muerte tenga mayor impacto medioambiental del necesario.

Día 9: Correos electrónicos, 30 de agosto

Correo 1

De: Charlie

Fecha: 30 de agosto, 9:14

Asunto: Re: Hoy

Nos vemos pronto.

Charlie
Directora funeraria
Funeraria Cooperativa Magnolia y Parque Natural de Entierro

Remitente: Eileen Hanson

Fecha: **30 de agosto, 8:11**

Asunto: Hoy

Estimada Charlie,

Ya es el día, ¿eh? No me puedo creer lo rápido que ha llegado. Gracias por tu comprensión y por tu trabajo. Ya has hecho que el día de hoy sea aún más fácil.

Nos vemos a la 1.

Saludos cordiales,

Eileen Hanson

Correo 2

Remitente: Amy
Fecha: 30 de agosto, 8:24
Asunto: Felicitaciones

Charlie, querida, estoy tan orgullosa de ti. Sabía que había algo especial en ti cuando te contraté para Rose and Daughters.

Si hay algo que pueda hacer por ti, por favor, no dudes en preguntar. Estaré encantada de ayudarte.

Mucha suerte,

Amy Rose

P.D: Os echo mucho de menos a ti y al horrible sentido del humor de Matthew.

Correo 3

Remitente: Matthew Jeffrey
Fecha: 29 de agosto, 11:22
Asunto: No Te Vas A Creer Cuál Es Mi Nuevo Trabajo - Abre Este E-Mail Para Averiguarlo

Ey Charlie,

Cuando empecé a trabajar como conductor de coches fúnebres me dijeron que lo más importante no era conducir, sino simpatizar. Personalmente, y con todo el respeto del mundo, no estoy de puñ*tero acuerdo. Afortunadamente, me he centrado en mis habilidades de conducción, y ahora estoy trabajando de, PREPÁRATE, conductor de autobús. Soy el conductor de un autobús escolar, Charlie. ¿Te lo puedes creer? Estoy bastante seguro de que si dijera que la parte más importante de mi trabajo no es conducir me despedirían de inmediato.

No sabía de qué otra forma decírtelo. Por alguna razón estaba preocupado sobre lo que pensarías de mí. No sé por qué, tú nunca has sido del tipo de persona que juzga a la gente. Además, los cadáveres son más fáciles de tratar que los niños. Niños gritones, deboadir. (En realidad me encanta. Los niños pueden ser bastante monos. Pero no le digas a Amy que te he dicho eso. Siempre me ha dado la vara por no tener niños y por ser tan cínico respecto al tema).

Felicidades por tu nuevo negocio, Charlie. Estoy orgulloso de ti.

Un día de estos me pasaré por tu nuevo local y te enseñaré mi buga nuevo. Podemos ir a comer algo, si eso.

Nos vemos pronto,

Matthew J

Correo 4

De: Jen Love

Fecha: 30 de agosto, 4:30

Asunto: ¡FELICIDADES POR TU NUEVO NEGOCIO!

¡Charlie, me alegro tanto por ti! Sé que ha sido un año difícil para ti (en serio, creo que nuestro consumo de vino ha aumentado como un millón por ciento), pero lo has sobrevivido como una campeona.

Te lo mereces, y que finalmente puedas ser tu propia jefa es un gran paso. Ya no tendrás que dar explicaciones a nadie.

Me estoy esforzando mucho por no sonar super cursi ahora mismo. ¡Tengo muchas ganas de volver a casa la semana que viene y poder ver tu nuevo local!

Con amor,

Jen L <3
Comisaria de exposiciones
Museo de la Patología de Londres

P.D: ¿Has oído hablar de las cápsulas de entierro ecológicas? Cuando encuentre el enlace entre las miles de pestañas que tengo abiertas, te lo envío.